



# ประเทศไทยในตำนานจีน

---

นายพันเอก หลวงพรหมโยธี

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม

พิมพ์แจกในงานฌาปนกิจศพ

นายฮึงยุกหลง ลำซำ

ณ วัดทองธรรมชาติ

๒ มกราคม ๒๔๘๒

---

พิมพ์ที่โรงพิมพ์พระจันทร์

May 5, 1912



# ประเทศไทยในตำนานจีน

---

นายพันเอก หลวงพรหมโยธี  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม  
พิมพ์แจกในงานฉาปนกิจศพ  
นาย<sup>๕</sup>อิงยุคหลง คำขำ  
ณวัดทองธรรมชาติ  
๒ มกราคม ๒๔๘๒

---

พิมพ์ที่โรงพิมพ์พระจันทร์

71

327.593051

955

Q.4

## คำนำ

นายพันเอก หลวงพรหมโยธี รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวง  
กลาโหม ได้ขอให้กรมศิลปากรจัดหนังสือเรื่องใดเรื่องหนึ่งให้  
พิมพ์ เพื่อแจกในงานฉาปนกิจศพ นายอึ้งบุคหลง ลำซำ  
ในฐานะที่นายพันเอก หลวงพรหมโยธี มีความคุ้นเคยชอบพอ  
กับตระกูลลำซำ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง นายจุลินทร์ ลำซำ บุตร  
กรมศิลปากรได้เลือกเรื่องซึ่งว่าด้วยประวัติในตำนานจีน ซึ่ง  
ราชบัณฑิตยสภาได้เคยพิมพ์มาแล้ว เป็นหนังสือที่มีประโยชน์  
เรื่องหนึ่ง สำหรับช่วยประกอบการศึกษาประวัติของประเทศไทย  
แต่ในเวลานี้หาได้ยาก นับเป็นโอกาสดีที่จะได้พิมพ์ใหม่อีก  
ครั้งหนึ่ง

หนังสือเรื่องต้นฉบับเป็นภาษาจีน ปรากฏว่าได้เรียบเรียง  
ขึ้นในสมัยราชวงศ์ใต้ซ่ง แผ่นดินเขียนหลง โดยที่พระมหากษัตริย์  
พระองค์นั้นได้ทรงตั้งกรมการประกอบด้วยปราชญ์ทางประวัติ-  
ศาสตร์หลายคนเรียบเรียงขึ้น พระเจนจันอักษรได้แปลถวาย  
พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ในการพิมพ์ครั้งใหม่  
นี้ได้พิมพ์ตามฉบับเดิม มิได้แก้ไขเปลี่ยนแปลงประการใด  
คำว่า “สยาม” ก็คงปล่อยไว้ เพราะไม่ต้องการแก้ต้นฉบับ  
คำอธิบายต่างๆ ซึ่งพิมพ์ด้วยอักษรตัวเล็กไว้ข้างล่างนั้น เป็นของ  
สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาดำรงราชานุภาพ ซึ่งได้  
พิมพ์ไว้ตามฉบับเดิมด้วย

๒

เรื่องราวที่กล่าวในหนังสือเล่มนี้ มีข้อความที่ถูกต้องอยู่เป็นอันมาก แต่ที่คลาดเคลื่อนเข้าใจผิดพลาดไปก็มีหลายแห่ง ท่านผู้อ่านพึงถือว่าหนังสือเล่มนี้เป็นเพียงเครื่องช่วยประกอบการศึกษา

กรมศิลปากรขออนุโมทนาในการที่นายพันเอก หลวงพรหมโยธี ได้ช่วยเหลือให้หนังสือเรื่องนี้แพร่หลายอีกครั้งหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งได้พิมพ์เรื่องนี้ขึ้นในงานฉานปกิจศพ นายอึ้งบุกหลง ลำซำ ซึ่งเป็นผู้ที่ได้ประกอบทำการกุศลสาธารณประโยชน์มาในประเทศไทยเป็นอเนกประการ นายอึ้งบุกหลง ลำซำ ได้เอื้อเฟื้อช่วยเหลือราชการมาแล้วหลายอย่าง และเป็นที่ยอมรับชมชอบทั่วไป ความแตกดับแห่งชีวิตของนายอึ้งบุกหลง ลำซำ อันเกิดขึ้นโดยปัจจุบันนั้น เป็นที่เศร้าสลดในหมู่คนไทยเป็นอันมาก

ขอกุศลบุญราศีอันเกิดจากการกระทำของบุตรภริยามิตรสหาย เนื่องในงานฉานปกิจครั้งนี้ จงสำเร็จผลเป็นสุขประโยชน์แก่ นายอึ้งบุกหลง ลำซำ ผู้ล่วงลับไปแล้ว เทอญ

กรมศิลปากร

๒๘ ปีค. ๘๒

# ประเทศไทยในตำนานจีน

แปลจากจดหมายเหตุจีน

ตอนที่ ๑ ว่าด้วยภูมิประเทศและชนบทธรรมเนียม

ขุนเจนจินอักษร (สุดใจ) แปลออกจากหนังสือหวงเฉียว  
บันเหียนทงเค้า เล่ม ๓๔ หน้า ๔๐ หน้า ๔๑

หนังสือหวงเฉียวบันเหียนทงเค้านั้นเป็นหนังสือหลวง ขุน  
นาง ๖๖ นายเป็นเจ้าพนักงาน เรียบเรียงในสมัยราชวงศ์ไต้เซ่ง  
เมื่อแผ่นดินเฉียนหลงปีที่ ๔๒ เติงอว (ตรงกับระกา.พ.ศ. ๒๓๒๐  
ในครั้งกรุงธนบุรี)

เสียมหลอก๊ก

เสียมหลอก๊กอยู่ฝ่ายทิศตะวันออกเมืองกวางหล่ำ (เมือง  
กวางตุ้งเดี๋ยวนี้) เฉียงห้วนอน (เฉียงไต้) เมืองกังฟูจ้าย  
(กำพูชา) ครั้นโบราณมีสองก๊ก<sup>(๑)</sup> เสียม (สยาม คือ สุโขทัย)

(๑) หมายความว่า เมื่อสมัยไทยแรกตั้งกรุงสุโขทัยเป็น  
อิสสระชนทางฝ่ายเหนือ พวกเขียดยวมยังปกครองกรุงละโว้อยู่ทาง  
ฝ่ายใต้

ถัก ๑ หลอยก (ละโว้) ถัก ๑ อาณาเขตต์ ๑.๐๐๐ ลีเศษ  
(นับก้าวเท้าแต่ ๑ ถึง ๓๖๐ ก้าวเท้า จึงเรียกว่าลี) ปลายแดนมี  
ภูเขาล้อมตลอด

ในอาณาเขตต์แบ่งเป็นกัณ (เมืองประเทศราช) กัย  
(อำเภอ) กัยขึ้นฮู (เมือง) ฮูขึ้นตำคูสือ (เมืองพระยามหานคร  
คือเมืองเอกเมืองโท)

ตำคูสือมี ๙ (แต่งตำราในสมัยกรุงศรีอยุธยา) คือ

- |                |                                      |
|----------------|--------------------------------------|
| (๑) เสียมหลอ   | (กรุงศรีอยุธยา)                      |
| (๒) ค้อเล้าส้ม | (เมืองนครราชสีมา)                    |
| (๓) จกเข้าป็น  | (เมืองสัชชนาลัย)                     |
| (๔) พสัถก      | (เมืองพิษณุโลก)                      |
| (๕) สกก้อดท้าย | (เมืองสุโขทัย)                       |
| (๖) โกวผิวพี   | (เมืองกำแพงเพชร)                     |
| (๗) ตำนาวสั    | (เมืองตะนาวศรี)                      |
| (๘) ท้าวพี     | (เมืองทวาย)                          |
| (๙) ลกบ        | (เมืองนครศรีธรรมราช <sup>(๑)</sup> ) |

---

(๑) ชื่อเมืองที่ ๙ - ๘ - ๗ ภาษาจีนตั้งห่างไกล ลงอธิบาย  
ตามกฎมณเฑียรบาล



บัญชี ๑๔

- |                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| (๑) ไช้ณะ          | (เมืองไชยนาท)                |
| (๒) บู้เถ้า        |                              |
| (๓) บู้ไช้         | (เมืองพิชัย)                 |
| (๔) ตงป็น          |                              |
| (๕) ลูโง่ง         |                              |
| (๖) พื้            | (พริบพรี คือ เมืองเพ็ชรบุรี) |
| (๗) พื้            |                              |
| (๘) ไช้เอ๋ย        | (เมืองไชยา)                  |
| (๙) ตอเท้า         |                              |
| (๑๐) กันบู้        | (เมืองกาญจนบุรี)             |
| (๑๑) สี่หลวง       | (เมืองสระหลวง คือ พิจิตร)    |
| (๑๒) อวัดไช้ยอก    | (เมืองไทรโยค)                |
| (๑๓) พันสวัน       | (เมืองนครสวรรค์)             |
| (๑๔) เจียมบันคอซัง | (ชุมพร กุย ปราณ)             |

บัญชี ๑๕ พื้นแผ่นดินข้างฝ่ายทิศตะวันตกเฉียงปลายดิน (ทิศเหนือ) หรือเฉียงเหนือมีหินกรวด ด้วยเป็นอาณาเขตต์เสื่อมกักอาณาเขตต์ หลอฮกก็ก่ออยู่ฝ่ายทิศตะวันออกเฉียงหัวนอนหรือเฉียงใต้ พื้นแผ่นดินราบและชุ่มชื้น เมืองหลวงมีแปดประตู กำแพง

เมืองก่อด้วยอิฐ<sup>(๓)</sup> เลียบรอบกำแพงเมืองประมาณ ๑๐ ลีเศษ  
 ในเมืองมีคลองน้ำเล็กเรือไปมาได้ นอกเมืองข้างฝ่ายทิศตะวันตก  
 ตกเฉียงหัวนอนหรือเฉียงใต้ ราษฎรอยู่หนาแน่น ก็ก่อ (พระเจ้าแผ่นดิน)  
 อยู่ในเมืองข้างฝ่ายทิศตะวันตก ที่อยู่สร้างเป็น  
 เมืองเลียบรอบกำแพงประมาณสามลี้เศษ เตี้ย (พระที่นั่ง) เขียน  
 ภาพลายทอง หลังคาเตี้ยมุงกระเบื้องทองเหลือง ชิด (ตำหนัก  
 และเรือน) มุงกระเบื้องตะกั่ว เกย เอาตะกั่วหุ้มอิฐ ลูกกรง  
 เอาทองเหลืองหุ้มไม้ ก็ก่อซดแสงกิมจิงไข้เกีย (พระเจ้า  
 แผ่นดินเสด็จตำบลใด ก็ทรงราชยาน) บางครั้งก็ทรงช้างที่มีภู  
 สัว (พระกลดและร่ม) ที่กันทำด้วยผ้าแดง ก็ก่อห่มวยต่าง  
 เเตงเตี้ย (พระเจ้าแผ่นดินเสด็จออกนอกท้องพระโรงทุกเวลาเช้า)  
 พวกขุนนางอยู่ที่ฟื้นฟูพรหม นั่งพับเข่าตามลำดับ แล้วยกมือขึ้น  
 ประณมถึงศีรษะ ถวายดอกไม้สดคนละหลายช่อ มีกิจก็เอา  
 บุนจือ (หนังสือ) อ่านขึ้นถวายด้วยเสียงอันดัง คอยก็ก่อ  
 วินิจฉัยแล้วจึงกลับ

เลียมหลอกก็มีขุนนาง ๔ ตำแหน่ง

- (๑) ออกอว้าง (ออกญา)
- (๒) ออกไ้ลา (ออกพระ)

---

(๓) ตามเรื่องพงศาวดาร ว่าก่อเมื่อแผ่นดินสมเด็จพระมหา  
 จักรพรรดิ

- (๓) ออกหมั่ง (ออกเมือง)  
 (๔) ออกควน (ออกขุน)  
 (๕) ออกมุ่น (ออกาเม้น)  
 (๖) อนบุ่น  
 (๗) ออกบั้ง (ออกพัน)  
 (๘) ออกล้ง (ออกหลวง)  
 (๙) ออกคิว

การตั้งแต่งขุนนางให้เจ้าพนักงานไปเลือกเอา ราษฎรในหมู่บ้าน มอบให้คำคู่สือ ๆ จึงให้ผู้ที่จะเป็นขุนนางนำหนังสือมาถวาย อ้อง ๆ ก็สอบไล่ตามวิธีที่เคย และสอบไล่ข้อปกครองราษฎรด้วย แม้ผู้ที่มาสอบไล่ตอบถูกต้อง อ้องก็ตั้งให้เป็นขุนนางเข้ารับราชการตามตำแหน่ง ที่ตอบไม่ถูกต้องก็ไม่ได้เป็นขุนนาง วิธีสอบไล่นั้นสามปีครั้งหนึ่ง แต่หนังสือชาวสยามลอกก็เขียนไปทางข้าง ด้วยไม่ได้เล่าเรียนห่างยี่ (หนังสือจีน)

แต่ก็อ้องนั้นหลิวฮวด (ไว้พระเกษายาว) ฮกเชก (เครื่องแต่งพระองค์) มงกุฎทำด้วยทองคำประดับป้อเจียะ (เพชรนิลจินดาที่เกิดจากหิน) รูปคล้ายตัวหมง (หมวกยอดแหลมสำหรับนายทหารใส่เมื่อเวลาออกรบศึก) เสี่ยงอี่ (ภูเขาเจียง) ยาวสามเจียะ (นับนิ้ว ๑ ถึง ๑๐ เรียกว่าเจียะ) ไข่แพรตั้งห้าสี่ เขียวอี่ (ภูเขาทอง) ทำด้วยด้ายห้าสี่ เอ้ย. บ้วย (ฉลองพระบาท ถุงพระบาท) ทำด้วยแพรตั้งสีแดง

ขุนนางและราษฎรไว้ผมยาวเกล้ามวยใช้ปิ่นปักและใช้ผ้าขาว  
พันศีรษะ ขุนนางตำแหน่งที่ ๑ ถึงที่ ๕ ใช้หมวกทองคำประดับ  
ป่อเจียะ (เพลอบ) ตำแหน่งที่ ๕ ถึงที่ ๙ ใช้หมวกทำด้วยแพรตัง  
และทำด้วยกำมะหยี่ นุ่งห่มใช้ผ้าสองผืน รองเท้าทำด้วยหนังโค  
ผู้หญิงใส่กำว๋ย (รัดเกล้า) ก่อนไปข้างหลัง เครื่องปักผมใช้เข็ม  
เงินเข็มทอง หน้าผัดแป้ง นิ้วมือนั้นใส่แหวน รัดเกล้าและ  
แหวนของคนจนทำด้วยทองเหลือง ผ้าห่มทำด้วยด้ายห้าสียกดอก  
ผ้าถุงก็ทำด้วยด้ายห้าสีแต่เอาไหมทองยกดอก นุ่งผ้าสูงพื้นดิน  
๒-๓ นิ้ว ใส่รองเท้าก็ทำด้วยหนังสีดำสีแดง

ฤดูใบไม้ผลิในสยามหล่อกึกไม่เที่ยง พื้นแผ่นดินก็เปียก  
และ ชาวชนต้องอยู่เรือนเป็นหอสูง (เรือนโบราณที่มีชั้นบนชั้น  
ล่าง ชั้นบนจีนเรียกว่าหอ) หลังคามุงด้วยไม้ห่มากเอาหาวายผูก ที่  
มุงด้วยกระเบื้องก็มี เครื่องใช้ไม่มีโต๊ะ เก้าอี้และม้านั่ง ใช้แต่พรม  
กับเสื่อหาวายปูพื้น ประชาชนนับถือเชกกา (พุทธศาสนา) ผู้ชาย  
บวชเป็นเณร (พระภิกษุ) ผู้หญิงบวชเป็นหนั (นางชี) ไปอยู่  
ตามวัด ผู้ที่มียศศักดิ์และมั่งมีนั้น เคารพหุด (นับถือพระภิกษุ  
ที่สำเร็จ) มีเงินทองถึงร้อยก็ทำทานถึงหนึ่งด้วยไม่มีความเสียดาย

แม้ชาวชนถึงแก่ความตาย ก็เอาน้ำโปรยถรอกปากแล้ว  
จึงเอาไปฝัง ศพคนจนเอาไปทิ้งไว้ที่ฝั่งทะเล ในทันใดก็มีกาหมู่  
หนึ่งมาจิกกิน บัดเดียวหนึ่งก็สูญสิ้น ญาติพี่น้องของผู้ตายร้อง  
ไห้เอากะตุกทิ้งลงในทะเล เรียกว่าเนี่ยวจิ้ง (ฝังศพกับนก)

การซื้อขายใช้เบี้ยแทนตั่งจ (กะเปาะทองเหลือง) ปีใดไม่ใช้เบี้ย  
แล้วความไขก็เกิดชุกชุม

ขุนนางและราษฎรที่มีเงิน จะใช้จ่ายแต่ลำพังนั้นไม่ได้  
ต้องเอาเงินส่งไป เมืองหลวงให้ เจ้าพนักงาน หลอมหล่อเป็นเม็ดเงิน  
(คือเงินผดด้วง) เอาตราเหล็กที่มีอักษรอยู่ข้างบนแล้วจึงใช้จ่าย  
ได้ เงิน ๑๐๐ คำถึงต้องเสียค่าภาษีให้หลวง ๖ สลึง ถ้าเงินที่  
ใช้จ่ายไม่มีอักษรตราจับผู้เจ้าของเงินลงโทษว่าทำเงินปลอม จับ  
ได้ครั้งแรกตัดนิ้วมือขวา ครั้ง ๒ ตัดนิ้วมือซ้าย ครั้ง ๓ โทษถึง  
ตาย การใช้จ่ายเงินทองสุดแล้วแต่ผู้หญิง ด้วยผู้หญิงมีสติปัญญา  
ผู้ชายที่เป็นสามีก็ต้องเชื่อฟัง

ชาวชนเลียมหลอกก็มีชื่อไม่มีแซ่ ถ้าเป็นขุนนางเรียกว่า  
ออกมั่ง (ออกนั้น ๆ) ผู้ที่มั่งมีเรียกว่านายมั่ง ยากจนเรียกว่า  
อ้ายมั่ง ขนบธรรมเนียมของชาวชนนั้นแข็งกระด้าง การรบศึก  
สงครามชำนาญทางเรือ ไต้เจียง (นายทหารใหญ่) ดาบและจี้  
เอาเซ่งที (เครื่องราง) พันกายสำหรับป้องกันหอก ดาบ และจี้  
(ลูกธนู) เซ่งทีนั้นกระดุกศีรษะผี ว่ายังพันแทงไม่เป็นอันตราย

สิ่งของที่มิในประเทศ อำพันทองที่หอม ไม้หอมสีทอง  
ไม้หอมสีเงิน เนื้อไม้ ไม้ฝาง ไม้แก่นดำ งาช้าง หอระดาน  
กระวาน พริกไทย ไต้ปิ้งจ้อ (ผลไม้) เลียงหมุยโล้ว (น้ำ  
ลูกไม้กัลั่น) ไชรเอี้ยเซียม (แพรมาจากเมืองพุทเกด) แพร  
ลายทอง สิ่งของที่กล่าวนี้เคยเอามาถวายเป็นเครื่องบรรณาการ

ทองคำและหินสีต่าง ๆ ที่มีในประเทศ ทองคำก้อน ทองคำทราย ปิ้อเจียะ (พลอยหินต่าง ๆ) ตะกั่วแข็ง

สัตว์สี่เท้า สัตว์สองเท้า สัตว์มีเกล็ด ที่มีในประเทศ แรด ช้าง นกยูง นกแก้วห้าสี ลกจุกกุ (เต่าหกเท้า)

ผลไม้และต้นไม้ที่มีในประเทศ ไม้ไผ่ใหญ่ ไม้ไผ่สีสุก ไม้ไผ่เลียง ผลทับทิม แดง พัก

สิ่งของมีกลิ่นหอม กฤษณา ไม้หอม กานพลู หลอฮก (ละโว้เครื่องยา) แต่หลอฮกนี้กลิ่นหอมคล้ายกฤษณา นามประเทศคงจะตั้งตามชื่อของสิ่งนี้

### ตอนที่ ๒ ว่าด้วยเรื่องพงศาวดาร

แปลออกจากหนังสือคัมเตยชกทงจี เล่ม ๕ หน้า ๓๔ หน้า ๓๕ หน้า ๓๖ หน้า ๓๗ หน้า ๓๘

หนังสือคัมเตยชกทงจินเป็นหนังสือหลวง ขุนนาง ๖๖ นายเป็นเจ้าพนักงานเรียงหนังสือคัมเตยชกทงจิน เมื่อแผ่นดินเขียนหลวงปีที่ ๓๒ เสด็จหาย (ตรงกับปีภุญ พ.ศ. ๒๓๑๐) ในราชวงศ์เซง ต่อมาถึงแผ่นดินเขียนหลวงปีที่ ๕๐ อิดจี (ตรงกับปีมะเสง พ.ศ. ๒๓๘๒) ขุนนางจ้อโดวหยังฮ้อฮ้อกัก (เจ้ากรมพระอาลักษณ์ฝ่ายขวา) กับขุนนางค้าขายเค่งฮ้อเล็กเซี่ยะหิม (ค้าขายเค่งเป็นกรมข่อยในกระทรวงเมือง) ได้ชำระหนังสือคัมเตยชกทงจินอีกครั้งหนึ่ง.

พระเจ้าหงวนสัว้วฮองเต้ (ครั้งนั้นเป็นมงโกลได้ราชสมบัติในกรุงจีน เป็นปฐมกษัตริย์วงศ์หงวน นามแผ่นดินเรียกว่าจี้หงวน) แผ่นดินจี้หงวนปีที่ ๑๕ หยิมโหวงลักหง้วย (ตรงกับเดือนแปดปีมะเมีย พ.ศ. ๑๘๒๕ ปี) พระเจ้าหงวนสัว้วฮองเต้ รับสั่งให้ขุนนางกวนกุนโหวซ้อหอจ้อจี้เป็นราชทูตไปเสียมก๊ก (ในรัชกาลพระเจ้ารามคำแหงมหาราชครองกรุงสุโขทัย)

แผ่นดินจี้หงวนปีที่ ๒๖ กว่ทจี้หง้วย (ตรงกับเดือน ๑๒ พ.ศ. ๑๘๓๒) หลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> ให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย

แผ่นดินจี้หงวนปีที่ ๒๘ ซินเบ้าจี้หง้วย (ตรงกับเดือน ๑๒ ปีเถาะ พ.ศ. ๑๘๓๔) หลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> ออกราชทูตนำราชสาสนอักษรเขียนด้วยน้ำทอง (จารึกแผ่นทอง) กับเครื่องบรรณาการคือทองคำ งาม้างนกะเรียน นกแก้วห้าสี ขนนกกะเต็น นอรมาดอำพันทองมาถวาย

แผ่นดินจี้หงวนปีที่ ๓๐ กุ่ยจี้หง้วย (ตรงกับเดือนหกปีมะเสง พ.ศ. ๑๘๓๖) พระเจ้าหงวนสัว้วฮองเต้มีรับสั่งให้ราชทูตไปทำพระราชไมตรีด้วยพระเจ้าเสียมก๊ก (พระเจ้ารามคำแหงมหาราช)

แผ่นดินจี้หงวนปีที่ ๓๑ กะโหวงจิดหง้วย (ตรงกับเดือน

---

๑ หลอฮกก๊กคือเมืองหวู่ไ้ จะยังมีราชวงศ์ซอมครของอยู่ ณเมืองดพบู้หรือรวมกับเมืองอู่ทองแล้วไม่ทราบแน่

เก๋ำมะเมีย พ.ศ. ๑๘๓๓) ในปีนั้นพระเจ้าหงวนสัวโจ้วฮ่องเต้  
สวรรคต พระเจ้าหงวนแสงจงฮ่องเต้ขึ้นเสวยราชสมบัติ แต่ยังไม่  
ได้เปลี่ยนนามแผ่นดิน เสียมก๊กอ่องกัมกตัง (รวมคำแหง)  
มาเผ้า พระเจ้าหงวนแสงจงฮ่องเต้ได้รับสั่งกับเสียมก๊กอ่องกัมกตัง  
ว่า แม้ท่านคิดว่าเป็นไมตรีกันแล้วก็ควรให้ลูกชายหรือขุนนาง  
เป็นจ่านำไวย้าง

แผ่นดินไต้เต็ก (นามแผ่นดินของพระเจ้าหงวนแสง  
จงเต้) ปีที่ ๔ แกงจ้อลกห้วย (ตรงกับเดือน ๘ ปีชวด พ.ศ.  
๑๘๔๓) เสียมก๊กอ่องมาเผ้า (เป็นครั้งที่ ๒)

แปลออกจากหนังสือคิมเตยสกทงจี่เล่ม ๔๐ หน้า ๕๕

หนังสือคิมเตยสกทงจี่เป็นหนังสือหลวง ขุนนางวงศ์ไต้เซง  
๖๖ คน เป็นเจ้าพนักงานเรียบเรียง เมื่อแผ่นดินเขียนหลวงปีที่ ๓๒  
เตงหาย (ตรงกับปีกุญ พ.ศ. ๒๓๑๐)

### เสียมก๊ก

เมื่อครั้งวงศ์หงวน (ครั้งนั้นมงโกลได้ราชสมบัติในกรุงจีน)  
ในแผ่นดินพระเจ้าหงวนแสงจงฮ่องเต้ (พระเจ้าหงวนแสงจงฮ่องเต้  
กษัตริย์ที่ ๒ วงศ์หงวนขึ้นครองราชสมบัติปีอิดบี้ ตรงกับปีมะแม  
พ.ศ. ๑๘๓๘ ขนานนามแผ่นดินว่าวุ่นเจ็ง) เสียมก๊กให้ราชทูต  
นำราชสาสน์อักษรเขียนด้วยน้ำทองมาถวาย ด้วยเสียมก๊กกับมา



ลือเอ้อก๊ก (มะลายู) ทำสงครามโดยสาเหตุความอาฆาตกัน  
เฉียวเถง (รัฐบาล) แต่งให้ราชทูตนำหนังสือตอบราชสาสนไป  
ถึงเสียมก๊ก ว่ากล่าวประนีประนอมให้เลิกสงครามกันเสียทั้ง  
สองฝ่าย

ในแผ่นดินไต้เต็ก (นามแผ่นดินที่เรียกเจิ้งวันนั้นยกเลิก  
เมื่อปีเป๋ยซันตรงกับปีวอก พ.ศ. ๑๘๓๕ นามแผ่นดินที่เรียกไต้เต็ก  
นี้ ขนานขึ้นเมื่อปีเตงอิว ตรงกับปีระกา พ.ศ. ๑๘๔๐ แผ่นดิน  
ไต้เต็กมี ๑๑ ปี) เสียมก๊กให้ราชทูตมาขอมา พระเจ้าหงวนแสงจง  
ฮ่องเต้ประธานเสือกิมหลือ (เสือบศลายทอง) ให้ไป

---

ในหนังสือขั๊ปปี้ซ้อตอนเหม้งซ่องวักกเลียดตัวน (เรื่อง  
นานาประเทศในรัชกาลวงศ์เหม้ง) เล่ม ๘๒๘ หน้า ๓๕ ถึงหน้า ๔๐  
มีข้อความดังนี้

### เสียมหลอชก๊ก

---

แผ่นดินหงบูปีที่ ๓ เกซุด (ตรงกับจอ พ.ศ. ๑๕๑๓)  
พระเจ้าไถ้โจ้วฮ่องเต้ (จุหงวนเจียงไต้ราชสมบัติ เป็นพระเจ้า  
ไถ้โจ้วฮ่องเต้ปฐมกระษัตริย์วงศ์เหม้ง ครองราชสมบัติปีไ้วซัน  
ตรงกับวอก พ.ศ. ๑๕๑๑) ขนานนามแผ่นดินว่าหงบู อยู่ในรัชกาล  
๓๑ ปี วงศ์เหม้งตั้งกรุงที่เมืองน่านกิง สมัยนี้เรียกว่าเมืองเกียง

ลึงฟู แขวงมณฑลเกียงซู) รับสั่งให้หลุยจ่งจุ่นเป็นราชทูต ถือ  
หนังสือรับสั่งไปชวนเสียมหลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> ให้เป็นไมตรี

แผ่นดินหงบูปีที่ ๔ ชินหาย (ตรงกับกุญ พ.ศ. ๑๕๑๑)  
เสียมหลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> อ่อง เขียนเลียดเจียวป๋เอ็งย (สมเด็จพระเจ้า  
พระยา ?) ให้ราชทูตเชิญพระราชสาสนและพาช้างกับเต่าหกเท้า  
และสิ่งของในพื้นประเทศมาเจริญทางพระราชไมตรีพร้อมกันกับ  
หลุยจ่งจุ่น พระเจ้าไถโจ้วฮ่องเต้รับสั่งให้เจ้าพนักงานเอาแพร  
ม้วนประทานไปให้อ่อง กับประทานผ้าม้วนให้ราชทูตด้วย

ในปีนั้นเสียมหลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> อ่อง ให้ราชทูตกลับมาถวายไชย  
มงคลในการขึ้นปีใหม่ พระเจ้าไถโจ้วฮ่องเต้ รับสั่งให้เจ้าพนักงาน  
เอาพงสาวดารเรื่องไฉ่ราชสมบัติ กับแพรม้วนผ้าม้วนประทานไป  
ให้อ่อง

แผ่นดินหงบูปีที่ ๕ หยิมจื่อ (ตรงกับชวด พ.ศ. ๑๕๑๕)  
เสียมหลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> อ่องให้ราชทูตพาหมี, ชนเผือก, กับสิ่งของในพื้น  
ประเทศมาถวาย

แผ่นดินหงบูปีที่ ๖ กุ่ยท้าว (ตรงกับฉลู พ.ศ. ๑๕๑๖)  
ราชทูตเสียมหลอฮกก๊ก<sup>๑</sup> นำสิ่งของมาถวาย

ในปีนั้นนางเขียนเลียด<sup>๑</sup> ซอลังซังเป็นพระพันางของเสียมหลอ

๑ สยามกับตะโง้วรวมเป็นประเทศเดียวกันแล้ว จึงจึงเรียกรวม  
ว่าเสียม-หลอฮก-ก๊ก แล้วจึงมากลายเป็นเสียมหลอ

ฮกก็กร้อง ให้ราชทูตเชิญพระราชสาสนซึ่งจารึกอักษรในแผ่นทองคำ กับสิ่งของในพื้นประเทศมาถวายตงกง (พระมเหสี) ตงกงไม่รับ

นางเขียนเลียบะซ้อลิ่ง ให้ราชทูตนำสิ่งของกลับมาถวายอีก พระเจ้าไถ่โจ้วฮ่องเต้ก็ไม่ทรงรับ เป็นแต่โปรดให้เลี้ยงโต๊ะราชทูต

ขณะนั้นเสียมหลอฮกก็กร้องไม่ปรึกษาสามารถ ชาวประเทศก็เชิญเขียนเลียบะซ้อลิ่งไปเอง สู้ต่อต่อหลอ หลงของเสียมหลอฮกก็กร้องขึ้นครองราชสมบัติ แล้วจัดให้ราชทูตมาทูลข้อความเรื่องนี้ กับเอาสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย เจ้าพนักงานก็เลี้ยงดูราชทูต และจัดสิ่งของพระราชทานตอบแทนตามธรรมเนียม

ฮกก็กร้องขึ้นครองราชสมบัติใหม่ ให้ราชทูตเอาสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย และถวายไชยมงคลในการขึ้นปีใหม่ กับถวายแผนที่เสียมหลอฮกก็กร้องด้วย ราชทูตที่มาต่างก็มีสิ่งของถวาย พระเจ้าไถ่โจ้วฮ่องเต้ไม่ทรงรับสิ่งของของราชทูต

แผ่นดินหงบู๊ปีที่ ๑6 กะฮั่น (ตรงกับ พ.ศ. ๑๕๑๑) ราชทูตเสียมหลอฮกก็กร้องขอชาลปะนำสิ่งของมาถวายที่เมืองกวางตง และบอกแก่เจ้าพนักงานว่า เรือบรรทุกเครื่องราชบรรณาการคราวนี้ มาถึงทะเลอุชุกถูกคลื่นลมพัดไปถึงทะเลหน้าเมืองไฮ่หนำ เตชะบุญได้เจ้าเมืองและขุนนางช่วยจึงได้แต่ฝ้าย ไม้ฝาง, ไม้หอม, ที่เหลือลมคลื่นพัดไป มาถวาย

เทศาภิบาลมณฑลทลวงตงตอบราชทูตว่า พระเจ้าไถ่โจ้วของ  
เต๋ไม่ทรงเชื่อว่าสิ่งของที่เอามาเป็นเครื่องราชบรรณาการ เพราะ  
ไม่มีพระราชสาสนกำกับมา ซึ่งราชทูตว่าเรือถูกลมคลื่นซัดแต่สิ่ง  
ของยังเหลืออยู่ ทรงเห็นว่าคงจะเป็นพวกพานิชเสียมหลอฮกก็  
ปลอมมา มีรับสั่งไม่ให้รับเครื่องบรรณาการไว้

พระเจ้าไถ่โจ้วของเต๋ ตรัสสั่งแก่จิงซู (ขุนนางในที่ว่าการ  
อุปราช) กับเจ้าพนักงานลับ (กระทรวงแบบธรรมเนียม) ว่า  
เมื่อครั้งโบราณพวกจูโฮว (เจ้าเมืองเอก) มาเฝ้าเถียนจื่อ (พระ  
มหากษัตริราช) นั้น ปีนึงนำสิ่งของมาถวายแต่เล็กน้อย  
ครั้งหนึ่ง ถึงสามปีจึงมีสิ่งของมาถวายมากๆ เพราะเป็นการประชุม  
ใหญ่ประเทศที่อยู่นอกเขตต์หัวเมืองทั้งเก้าั้น (หัวเมืองทั้งเก้าั้น  
คือสิบแปดมณฑลเดิมของประเทศจีน) สี่หนึ่ง (สี่หนึ่งนั้นสามสิบ  
ปี) จึงมาเฝ้าครั้งหนึ่ง และมีสิ่งของในประเทศมาถวายเพื่อให้เห็นว่า  
ซื่อสัตย์สุจริต แต่เกาหลีก็นั้นรู้แบบธรรมเนียมอยู่บ้างจึงอนุญาต  
ให้สามปีมาจิก้อง ครั้งหนึ่ง ประเทศทั้งหลายที่อยู่ใกล้เคียงคือ  
เจียมเสียม (ประเทศเจียมเสียมนั้น คือประเทศจาม อยู่ใกล้กัน  
กับเกาะไหหลำ) จังน่าง (ญวน) ซื่อเอียง (โปรตุเกศ) ซอล  
(ประเทศซอลนั้นอยู่ใกล้เคียงโปรตุเกศ) เอี้ยวอัว (ชาว)  
ปะหนี่ (ปัตตานี) ซำพัตติ (ประเทศซำพัตตินั้นเคยขึ้นชะวา)  
เสียมหลอฮก (สยาม) จินละ (ประเทศจินละนั้น สมัยนั้น

เรียกกันง่าย ๆ คือ กัมพูชา) เคยมาถวายของเสมอฝ่ายเราต้องใช้จ่าย  
มาก ตั้งแต่ต่อไปจึงห้ามประเทศทั้งหลายเหล่านั้นเสียว่าไม่ต้อง  
มาถวายของทุกปี เพราะเป็นการลำบาก เจ้าพนักงานจึงมีราชสาสน  
ไปให้ประเทศทั้งหลายทราบทั่วกัน

เมื่อมีราชสาสนไปห้ามแล้ว ประเทศทั้งหลายก็ยังมาถวาย  
ของเสมอ ในปีนั้น สัจจ (บุตรขุนนางผู้ใหญ่หรือบุตรเจ้าประเทศ  
ราชซึ่งจะได้รับทายาทของบิดาจีนเรียกว่า สัจจ) ของชุมชนบังอึ้ง  
(เจ้าครองเมืองสุพรรณ) ชื่อเจียวหลกควานอิน ให้ราชทูตถือ  
หนังสือมาถวายสองไส้จ้อ (พระราชโอรส) และมีสิ่งของในพื้น  
ประเทศมาถวาย พระเจ้าไถ่จ้าวสองได้รับสั่งให้เจ้าพนักงานนำ  
ราชทูตเข้าเฝ้าตงกง (พระมเหสี) แล้ว ก็ให้เลียงคูราชทูต  
กับพระราชทานสิ่งของตอบแทนให้ราชทูตนำกลับไปให้ สัจจ

แผ่นดินหงบูปีที่ ๘ อิดแบ้า (ตรงกับเถาะ พ.ศ. ๑๕๑๘)  
ราชทูตเลียมหลอฮักก็นำสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย และ สัจจ  
(โอรสซึ่งจะได้รับสมบัติ) ของมินถ้ายอ่ององค์เก่า (คือพระเจ้า  
รามราชาองค์ที่ออกจากราชสมบัติ) ชื่อเจียวปะล่อกยัก ให้  
ราชทูตนำราชสาสนกับสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย เจ้าพนักงาน  
ก็ตอบแทนสิ่งของและเลียงคูราชทูตเหมือนกันกับราชทูตอ่ององค์  
ที่ยังอยู่ในราชสมบัติ

แผ่นดินหงบูปีที่ ๑๐ เตงจี (ตรงกับมะเส็ง พ.ศ. ๑๕๒๐)

ชุนันบงอ่องให้สี่จ้อซือเจียวหลกควานอินมาเผ้า พระเจ้าไถ้โจ้ว  
 ฮองเต้ มีความยินดี รับสั่งให้อย่างไวต่าง (ขุนนางในกระทรวง  
 แบบธรรมเนียม) ซ้อฮองหังซึ่งเป็นเจ้าพนักงานในสี่ปู้ (กระทรวง  
 แบบธรรมเนียม) ตอบราชสาสน กับประธานตราไปให้อ่อง  
 ดวงหนึ่ง อักษรในดวงตรามีว่า เสียมหลอกก้อฮองจ้ออิน (ตราของ  
 เสียมหลอกก้อฮอง) แลประธานเครื่องยศกับคำใช้จ่ายในระหว่าง  
 ไปมาให้แก่สี่จ้อเจียวหลกควานอิน ตั้งแต่นั้นต่อไป ก็เรียกชื่อ  
 ประเทศตามอักษรในดวงตราว่าเสียมหลอกก๊ และเคยมาถวาย  
 บรรณาการเจริญพระราชไมตรีเสมอปีละครั้งก็มี สามปีสองครั้ง  
 ก็มี ครั้นพระเจ้าไถ้โจ้วฮองเต้จัดราชการบ้านเมืองเรียบร้อยแล้ว  
 ต่อหลายปีเสียมหลอกก๊จึงมาเจริญทางพระราชไมตรีครั้งหนึ่ง

แผ่นดินหงบูปีที่ ๑๖ กุ่ยหาย (ตรงกับกุญ พ.ศ. ๑๕๒๕)  
 ราชทูตเสียมหลอกก๊มาถวายของ พระเจ้าไถ้โจ้วฮองเต้ ประธาน  
 แพร่ม้วนกับเครื่องถ้วยชามให้ราชทูตเสียมหลอกก๊นำไปให้ก้อฮอง  
 เหมือนกันกับจีนละก๊ (จีนละก๊นั้น สมัยนั้นจีนเรียกก๊งฟูจ่าย  
 คือ กัมพูชา)

แผ่นดินหงบูปีที่ ๒๐ เเตงเบ้า (ตรงกับเถาะ พ.ศ. ๑๕๓๐)  
 ราชทูตเสียมหลอกก๊นำพริกไทยหมื่นซั่ง ไม้ฝางหมื่นซั่ง (ซั่งหนึ่ง  
 นั้นหนักสี่สิบบาท) มาถวาย พระเจ้าไถ้โจ้วฮองเต้รับสั่งให้  
 เจ้าพนักงานเอาสิ่งของตอบแทนให้เป็นอันมาก ขณะนั้นราษฎร  
 เมืองอ้วนเจียวซือไม่กฤชณาบกับสิ่งของต่างๆ ของพวกราชทูต ผู้

รักษามืองหว่าผู้ซื้อสิ่งของไว้นั้น คบคิดกันกับพวกต่างประเทศ  
ก็เอาตัวผู้ซื้อสิ่งของมาขังไว้จะลงโทษประจานมิให้ผู้ใดเอาเยี่ยงอย่าง  
ครั้นพระเจ้าไถ่ไจ้ย่องเต้ทรงทราบ ก็ตรัสสั่งแก่เจ้าพนักงานว่า  
ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรีต้องเดินผ่าน มาทาง  
เมืองอ้วนเจียว พวกราษฎรเห็นมีสิ่งของมาขายก็ซื้อไว้ มิใช่  
ว่าจะคบคิดกันกับพวกต่างประเทศ ให้ปล่อยราษฎรเหล่านั้นเสีย

แผ่นดินหงบูปีที่ ๒๑ โบวสัน (ตรงกับมะโรง พ.ศ. ๑๕๓๑)  
ราชทูตเสียมหลอกก็นำช้าง ๓๐ ช้าง กับคนเลี้ยงช้าง ๖๐ คน  
มาถวาย

แผ่นดินหงบูปีที่ ๒๒ กิจ (ตรงกับมะเส็ง พ.ศ. ๑๕๓๒)  
สัจเจียวหลกควานอิน ให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมา  
ถวาย

แผ่นดินหงบูปีที่ ๒๓ แกะโหว (ตรงกับมะเมีย พ.ศ. ๑๕๓๓)  
ราชทูตเสียมหลอกก็นำพริกไทย ไม้ฝาง ไม้หอม รวมน้ำหนัก  
แสนเจ็ดหมื่นชั่ง (ซึ่งหนึ่งนั้นหนัก ๔๐ บาท) มาถวาย

แผ่นดินหงบูปีที่ ๒๔ ชินปี (ตรงกับมะแม พ.ศ. ๑๕๓๔)  
ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี ในปีนั้นชาว  
เจียมเสี้ยกัก (เจียมเสี้ยกักนั้นอยู่ใกล้กันกับเกาะไหหลำ) แย่งชิง  
ราชสมบัติซึ่งกันແລกัน พระเจ้าไถ่ไจ้ย่องเต้รับสั่งไม่ให้เจ้า  
พนักงานรับเครื่องบรรณาการนานาประเทศ

แผ่นดินหงบูปีที่ ๒๕ อิดหาย (ตรงกับกุน พ.ศ. ๑๕๓๕)

สี่จ้อเจี้ยวหลกความอิน ให้ราชทูตนำราชสาสนกับสิ่งของในพื้นที่  
ประเทศมาถวาย ในราชสาสนมีความว่า พระบิดาสืบพระชนม์  
พระเจ้าไถ้โจ้วฮ่องเต้ รับสั่งให้จิ้งกวาง (ขุนนางในกรมขันที้)  
สี่จ้อเจี้ยวหลกความอินกับเครื่องสังเวทย์ไปคำนับศพ และยกย่อง  
สี่จ้อเจี้ยวหลกความอินเป็นอ่อง กับพระราชนัดดาสิ่งของไปให้  
เป็นอันมาก

ในราชสาสนมีความว่า ตั้งแต่เรา (พระเจ้าไถ้โจ้วฮ่องเต้)  
ครองราชสมบัติมานี้ ได้แต่งให้ราชทูตออกไปนานาประเทศ  
ตามแบบธรรมเนียมวงศ์จิว (พระเจ้าบู่อ่องเป็นปฐมกษัตริย์วงศ์จิว  
ครองราชสมบัติที่ปักเป้า ตรงปีเถาะก่อนพุทธกาล ๕๕๑ ปี อยู่ใน  
รัชกาล ๗ ปี วงศ์จิวตั้งกรุงที่เมืองลกเอี้ยง สมัยนี้เรียกเมือง  
โฮ่หนางฟู ซึ่งตั้งเป็นที่ว่าการมณฑลโฮ่หนาง วงศ์จิวลำดับ ๓๘  
กษัตริย์จำนวนปีในรัชกาล ๘๗๔ ปี) ด้วยวงศ์จิวให้ราชทูตไป  
นานาประเทศทั่วทั้งสี่ทิศ ราชทูตวงศ์จิวได้ไปถึง ๓๖ ประเทศ  
ภาษาพูดพ้องกัน ๓๑ ประเทศ แต่แบบธรรมเนียมนั้นต่างกัน  
สมัยโน้นจึงมีประเทศใหญ่ ๑๘ ประเทศ ประเทศน้อย ๔๕  
ประเทศมาขึ้นวงศ์จิว เป็นแบบธรรมเนียมเนื่องมาถึงบัดนี้  
ครั้งนี้ เสื่อมหลอกก็กับประเทศเวกัไม่ใกล้เคียง คราวนี้  
ราชทูตของท่านไปถึงเราจึงทราบว่าเขาอ่อง (อ่ององค์ที่ล่วงลับ)  
ของท่านสืบพระชนม์ ขอให้อ่องปกครองประเทศตามประเพณี



ของเขยอ่องโดยความยุติธรรม ขุนนางและราษฎรก็คงจะชื่นชมยินดี

บัดนี้ เราจัดให้ขุนนางนำหนังสือยกย่องมาให้ท่าน ขอให้อ่องปกครองประเทศอย่าให้ผิดแบบธรรมเนียม และอย่าได้เพเลิดเพเลินในกามคุณ แสวงหาความสำราญประเพณีของเขยอ่อง จึงจะเจริญ ขอท่านได้ประพฤติตามคำของเราเถิด

แผ่นดินหงบู ปีที่ ๓๐ เสงทัว (ตรงกับจุลศ. ๑๕๔๐)  
ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินหงบู ปีที่ ๑๓ โบวอัน (ตรงกับจุลศ. ๑๕๔๑)  
ในปีนั้นพระเจ้าไถ้จ้าวฮ่องเต้สวรรคต พระเจ้าย็หุยฮ่องเต้ครองราชสมบัติลำดับกษัตริย์ที่ ๒ วงศ์เหม็ง ต่อขึ้นปีใหม่จึงขนานนามแผ่นดินว่าเกียนบุน) ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินเกียนบุนปีที่ ๔ หยิมโห้ว (ตรงกับมะเมีย พ.ศ. ๑๕๔๕)  
ในปีนั้นเอียนอ่องราชบุตรที่ ๔ ของพระเจ้าไถ้จ้าวฮ่องเต้แย่งเอาราชสมบัติของกษัตริย์ที่ ๒ วงศ์เหม็งได้ เอียนอ่องก็ขึ้นครองราชสมบัติเป็นพระเจ้าแสงจ้าวฮ่องเต้ ลำดับกษัตริย์ที่ ๓ วงศ์เหม็ง ขนานนามแผ่นดินว่าอั้งลัก ย้ายไปตั้งราชธานีที่เมืองปักกิง) ครั้นพระเจ้าแสงจ้าวฮ่องเต้ครองราชสมบัติแล้ว ก็รับสั่งแก่ขุนนางคนหนึ่ง ให้เป็นราชทูตเชิญพระราชสาสน์ไปเสียมหลอก

แผ่นดินอย่างลับปีที่ ๑ กุ่ยบ (ตรงกับมะแม พ.ศ. ๑๙๔๖)  
 ราชทูตเสียมหลอกกลับมาเจริญทางพระราชไมตรี พระเจ้าแสงใจ  
 ย่อมได้รับสั่งให้เจ้าพนักงานเอาตราซึ่งทำด้วยเงินชุบทองคำยอดตรา  
 ทำเป็นรูปอุฐดวงหนึ่ง ประทานให้ราชทูตนำไปให้กักอ่อง  
 เจียวหลกหวานอินตอต่อที่ลา

ลักห้วย (ตรงกับเดือน ๘) พระเจ้าแสงใจย่อมได้ ทรง  
 เพิ่มพระเกียรติยศพระเจ้าไถ้จ้อย่อมได้เป็นพระเจ้าไถ้จ้อย่อมได้  
 ย่อมได้ ให้ขุนนางคนหนึ่งเป็นราชทูตเชิญพระราชสาสน์ไปถวาย  
 เสียมหลอกอ่อง

ไผ่ห้วย (ตรงกับเดือน ๑๐) พระเจ้าแสงใจย่อมได้ รับ  
 สั่งให้เกะซ้อง, ซ้ออองจะ อินเย็น, ซ้อเสงหวู เอาแพรม้วน  
 กับสิ่งของต่างๆ ไปถวายเสียมหลอกอ่อง (เกะซ้อง, อินเย็น,  
 สองตำแหน่งนี้ คือตำแหน่งขุนนางในกระทรวงขนบธรรมเนียม)

เก้ห้วย (ตรงกับเดือน ๑๑) พระเจ้าแสงใจย่อมได้ รับ  
 สั่งให้จังกวาง (ขุนนางในกรมขันธ์) ซ้อลีอินเชิญพระราชสาสน์  
 กับสิ่งของต่างๆ ไปถวายเสียมหลอกอ่อง ทั้งมีสิ่งของไป  
 ประทานให้ขุนนางฝ่ายพลเรือนแลฝ่ายทหารด้วย

แผ่นดินอย่างลับปีที่ ๒ กะชิน (ตรงกับวอก พ.ศ. ๑๙๔๗)  
 เรือเสียมหลอกถูกลมพัดไปถึงทะเลหน้าเมืองฝักเกียน เจ้า  
 พนักงานได้สวนได้ความว่า เรือเสียมหลอกจะไปหลิวจิกัก

(หลิวจิวก็ยืนอยู่ใกล้เคียงญี่ปุ่น สมัยนั้นญี่ปุ่นปกครอง) เจ้าพนักงานก็เก็บภาษีสินค้ามีหนังสือบอกมาถึงเมืองหลวง

ครั้นพระเจ้าแสงใจฮ่องเต้ทรงทราบ จึงรับสั่งว่าเสียมหลอกก็กับหลิวจิวก็เป็นไมตรีกันก็เป็นการดีแล้ว นี่เป็นคราวเคราะห์เรือจึงถูกลมซัดเข้ามาในอาณาเขตต์ ควรมีความสงสารจึงจะถูกต้องไม่ควรเก็บภาษีสินค้าเอามาเป็นประโยชน์ ผู้รักษาเมืองต้องช่วยเหลือเกื้อหนุนซ่อมแซมเรือและจัดเสบียงอาหารให้ คอยมีลมดีแล้ว ให้ปล่อยเรือเสียมหลอกก็ไปหลิวจิวก็

ในปีนั้น เสียมหลอกก็อ่องได้รับตรากับสิ่งของต่างๆ ที่พระเจ้าแสงใจฮ่องเต้ส่งไปถวาย แล้วก็ให้ราชทูตมาถวายคำนับขอบคุณ และมีสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย พระเจ้าแสงใจฮ่องเต้ รับสั่งให้เจ้าพนักงานเอาสิ่งของตอบแทนให้เป็นอันมาก และประทานหนังสือประวัติสตรียุจิให้ ๑๐๐ เล่ม ราชทูตทูลขอกฎหมาย เพื่อเอาไปเป็นแบบอย่างไว้สำหรับประเทศ พระเจ้าแสงใจฮ่องเต้ก็ทรงประทานให้

เมื่อครั้งก่อนนั้น ราชทูตเจียมเสี้ยก๊ก (ประเทศเจียมเสี้ยนนั้นใกล้กันกับไหหลำ) มาเจริญทางไมตรีกลับไป เรือถูกลมซัดไปถึงตำบลพังฮัน ชาวเสียมหลอกก็จับราชทูตไว้ไม่ปล่อยให้กลับไป เจียมเสี้ยก๊กอ่องชุมนุมตะล่ำกับมันล่ำเกีย (ชุมนุมตะล่ำ, มันล่ำเกีย ทั้งสองนี้ เป็นพระเจ้าแผ่นดินเจียมเสี้ยก๊ก) มีราชสาสนมาฟ้องว่าชาวเสียมหลอกก็ถือว่ามิอำนาจ จึงให้พล

ทหารเที่ยวสะกดตีเรือแข่งชิงเอาหนึ่งสือยกย่องกับดวงตราที่เทียน  
เขียว (เมืองสวรรค์ หมายความว่าประเทศจีน) ประทานให้ไป

พระเจ้าแสงใจฮ่องเต้ มีพระราชสาสน์ไปต่อว่าเสียมหลอ  
กักอ้างว่า เจียมเสียมกักอ้างชุมนุมตะล้า กับมันล้าเกีย เป็น  
ประเทศที่เป็นไมตรีกับเราเหมือนกับท่าน ๆ ไม่ควรกระทำตาม  
อำนาจจักรราชทูต แลแข่งชิงเอาหนึ่งสือยกย่องกับดวงตราของ  
เจียมเสียมกักไว้ แต่ความยุติธรรมของโลกนั้น ถ้าผู้ใดจะมี  
บุญญาธิการก็ประพฤติกิจการที่ดี ความพินาศจะมาถึงก็ประพฤติ  
ลามก เช่นกับอ้ายโจรเหล (เจ้าประเทศญวน) จังน่างกัก  
ซึ่งเป็นตัวอย่างอยู่แล้ว ขอให้ท่านจงส่งราชทูตเจียมเสียมกักกับ  
สิ่งของที่แข่งชิงเอาไว้นั้น ไปให้เจียมเสียมกักอ้างชุมนุมตะล้ากับ  
มันล้าเกีย ตั้งแต่นั้นต่อไปขอให้ประพฤติดำดัดดีเดือนของเรา  
ปกครองขอบขัณฑสีมาอย่าให้ผิดแบบธรรมเนียม และต้องมี  
ไมตรีกับประเทศที่ใกล้เคียงกัน จึงจะอยู่เป็นสุขไปสิ้นกาลนาน

เมื่อครั้งก่อน เสียมหลอกักอ้างให้ราชทูตมาเจริญทางไมตรี  
เรือถูกลมซัดไปถึงอ่าววังน่าง ถูกอ้ายโจรเหล (เจ้าประเทศญวน)  
ฆ่าฟันไพร่พลเสียสิ้น เหลืออยู่แต่ปะหักคนหนึ่ง ต่อไปไม่นาน  
กองทัพอั้งกัก (ประเทศจีน) ยกไปถึงจังน่างกัก (ประเทศญวน)  
แตก จับเอาผู้คนกลับมา ปะหักก็ถูกจับมาด้วย พระเจ้าแสงใจ  
ฮ่องเต้ทรงสงสารปะหักยิ่งนัก

แผ่นดินยังลึกลับที่ ๖ โป้วจ้อโป้ยหังว้ย (ตรงกับเดือน ๑๐ ปีชวด พ.ศ. ๑๙๕๑) พระเจ้าแสงโจ้วฮ่องเต้ รับสั่งให้จางกวาง (ขุนนางในกรมขันที้) ชื้อเจียงโย่งไปส่งปะหักณเสียมหลอกัก กับประทานสิ่งของไปให้อ่องด้วย และมีรับสั่งไปว่า ขอให้ อ่องซุบเลี้ยงครอบครัวพวกที่ถูกอ้ายโจรเหล (เจ้าประเทศญวน) ฆ่าฟัน อย่าให้ถึงแก่ความอดอยาก

จางกวาง (ขุนนางในกรมขันที้) ชื้อเจียนหื้อ ซึ่งพระเจ้าแสงโจ้วฮ่องเต้ให้เป็นราชทูตไปเกลี้ยกล่อมนานาชาติประเทศ (เมื่อ จางกวางเจียนหื้อเป็นราชทูตไปนานาชาติประเทศนั้น ได้คุมพลทหาร สองหมื่นเจ็ดพันแปดร้อยเศษยกไปทางเรือ ลงเรือที่อ่าวทะเล หน้าเมืองฝุกเกียน จำนวนเรือสำเภากกลีบสองลำออกเรือเมื่อ แผ่นดินยังลึกลับที่ ๓ อิดอัวลั้หังว้ย (ตรงกับเดือน ๘ ปีระกา พ.ศ. ๑๙๕๕ มีในพงศาวดารวงศ์เหม็งตอนประวัติขุนนาง) ได้ ไปถึงเสียมหลอกักเมื่อเก้าหังว้ย (ตรงกับเดือน ๑๑ ปีชวด) เสียมหลอกักอ่อง ให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมาเจริญทางไมตรีและรับผิดชอบการทำครั้งก่อน

แผ่นดินยังลึกลับที่ ๗ กี้ทิว (ตรงกับฉลู พ.ศ. ๑๙๕๒) ราชทูตเสียมหลอกักนำเครื่องสังเวยกมาคำนับพระศพนางเซ่นเหี้ยวสองเฮา พระเจ้าแสงโจ้วฮ่องเต้ รับสั่งให้จางกวาง (ขุนนางในกรมขันที้) นำเครื่องสังเวยกเข้าไปคำนับพระศพ

ในระหว่างนั้น มีราษฎรทุจริตซื้อหื้อปะกวางกับพรรคพวก  
พากันหลบหนีไปอาศัยอยู่กับเสียมหลอกัก ครั้นราชทูตเสียม  
หลอกักจะกลับไปประเทศ พระเจ้าแสงใจว์ฮ่องด้รับสั่งแก่ราชทูต  
ว่า ถ้าท่านกลับไปถึงเสียมหลอกักแล้ว จงบอกแก่จู (เจ้า)  
ของท่านว่าอย่าได้คบหากับพวกทุจริตที่หนีไปเลย เสียมหลอกัก  
อ้องก็ตกลงตามรับสั่ง จัดให้ราชทูตนำม้ากับสิ่งของในประเทศ  
มาถวาย และคุมตัวหื้อปะกวางกับพรรคพวกมาถวายด้วย พระ  
เจ้าแสงใจว์ฮ่องด้ รับสั่งให้เจียงบ่งตอบราชสาสน กับตอบ  
แทนสิ่งของให้ตามความชอบ

แผ่นดินอย่างลัปีที่ ๕ ซินเบ้า (ตรงกับเถาะ พ.ศ. ๑๕๕๔)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินอย่างลัปีที่ ๑๐ หยิมสิน (ตรงกับมะโรง พ.ศ. ๑๕๕๙)  
พระเจ้าแสงใจว์ฮ่องด้ รับสั่งให้จ้งกวาง (ขุนนางในกรมขันที)  
ซื้อหงเป้าเอาสิ่งของไปกับราชทูตเสียมหลอกักเป็นอันมาก เอา  
ไปประทานให้กักอ้อง

แผ่นดินอย่างลัปีที่ ๑๔ เปียซิน (ตรงกับวอก พ.ศ. ๑๕๕๙)  
อ้องจ้อ (ลูกยาเธอ) เสียมหลอกักอ้องซื้อขำในผอล้อม่อล้าตะดิ  
ใน ให้ราชทูตนำสิ่งของในประเทศมาถวาย กับมีราชสาสน  
มาด้วย ความว่า พระบิดาสั้นพระชนม์ พระเจ้าแสงใจว์ฮ่องด้  
รับสั่งให้จ้งกวาง (ขุนนางในกรมขันที) ซื้อเกวาระวัน นำเครื่อง  
สังเวทไปกับราชทูต ไปคำนับศพเสียมหลอกักอ้อง และรับสั่ง

ให้ขุนนางคนหนึ่ง เชิญพระราชสาสนไปเจริญทางพระราชไมตรี  
 ขกย่องอ่องจ้อ (ลูกยาเซอ) เป็นกักอ่อง (เจ้าประเทศ) กับ  
 ประทานแพรกัม (แพรดอก) ขาว, แพรโล่ขาว, ไปให้ด้วย

แผ่นดินอึ้งลกปีที่ ๑๕ เเตงอว (ตรงปีระกา พ.ศ. ๑๕๖๐)

เสียมหลอกกักอ่องให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย กับ  
 มีราชสาสนมาขอบคุณในการที่ทรงยกย่องเป็นกักอ่อง

แผ่นดินอึ้งลกปีที่ ๑๖ โป้วซุด (ตรงปีจอ พ.ศ. ๑๕๖๑)

ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินอึ้งลกปีที่ ๑๗ กิหาย (ตรงปีกุน พ.ศ. ๑๕๖๒)

พระเจ้าแสงใจวฮ่องเต้ รับสั่งให้จังกวาง (ขุนนางในกรมขันที้)  
 ซื่อเอียงเมียนเป็นราชทูตส่งราชทูตเสียมหลอกก็กลับไปประเทศ  
 ด้วยชาวเสียมหลอกก็ยกกองทัพไปตีอาณาเขตต์เจียมเสียมกักอ่อง-  
 มั่นลำเกีย เพราะฉะนั้นจึงให้ราชทูตถือหนังสือรับสั่งไปช่วยว่า  
 กล่าวทั้งสองฝ่าย ให้ประนีประนอมเป็นไมตรีกัน

แผ่นดินอึ้งลกปีที่ ๑๘ แกจ้อ (ตรงปีชวด พ.ศ. ๑๕๖๓)

เสียมหลอกกักอ่อง ให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย  
 แลรับผัดเรื่องเจียมเสียมกัก

แผ่นดินชวงเต็กปีที่ ๑ เปียโห้ว (ตรงปีมะเมีย พ.ศ. ๑๕๖๔)  
 ชวงเต็กนั้น นามแผ่นดินพระเจ้าชวงจงฮ่องเต็กษัตริย์ที่ ๕ วงศ์  
 เหม็ง พระเจ้าชวงจงฮ่องเต็กอยู่ในรัชกาล ๑๐ ปี) ราชทูตเสียม  
 หลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินขวงเต็กปีที่ ๓ โบ้วชิน (ตรงปีวอก พ.ศ. ๑๕๗๑)  
 ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินขวงเต็กปีที่ ๔ กุ่ยทัว (ตรงปีฉลู พ.ศ. ๑๕๗๕)  
 เสียมหลอกักอ่องซัดม้อกับไน ให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้น  
 ประเทศมาถวาย

เดิมราชทูตเสียมหลอกักซื้อในชำจ๊ะ จะมาเจริญทาง  
 พระราชไมตรี เรือถูกลมซัดเข้าไปในแม่น้ำหน้าเมืองชินเจียว  
 แขวงเจียมเสี้ยกัก ถูกชาวเจียมเสี้ยกักแย่งชิงเอาสิ่งของและจับ  
 เอาผู้คนไปสิ้น

แผ่นดินเจียทั้งปีที่ ๑ เปียสิน (ตรงปีมะโรง พ.ศ. ๑๕๗๕)  
 เจียทั้งนั้น นามแผ่นดินพระเจ้าเองจฮ่องเต้กัษัตริย์ที่ ๖ วงศ์เหม็ง  
 พระเจ้าเองจฮ่องเต้ครองราชสมบัติ ๒ ครั้ง ครั้งที่ ๑ ครองราช  
 สมบัติปีเปียสินตรงกับปีมะโรง ขนานนามแผ่นดินว่าเจียทั้ง อยู่  
 ในรัชกาล ๑๔ ปี ครั้งที่ ๒ ครองราชสมบัติปีเตงทัว ตรงปีฉลู  
 ขนานนามแผ่นดินว่าเทียนสูนอยู่ในรัชกาล ๑๔ ปี) ในชำจ๊ะโดย  
 ฐานเรือพาณิชย์มาเมืองหลวง ถวายเรื่องราวกล่าวโทษชาวเจียม  
 เสี้ยกัก หว่าปล้นสดมภ์เรือบรรทุกเครื่องราชบรรณาการจับเอา  
 ผู้คนไว้

พระเจ้าเองจฮ่องเต้ รับสั่งให้หาราชทูตเจียมเสี้ยกักมาแก้  
 คดีในชำจ๊ะ ครั้นราชทูตเจียมเสี้ยกักมาเผ้าก็ไม่มีถ้อยคำโต้ตอบ  
 พระเจ้าเองจฮ่องเต้ จึงมีรับสั่งให้เจ้าพนักงานมีหนังสือรับสั่งให้



ราชทูตเจียมเสี้ยก๊กถือไปให้เจียมเสี้ยก๊กอ่อง ให้ส่งผู้คนและสิ่งของให้ในชาจ๊ะ

ในปีนั้น เจียมเสี้ยก๊กอ่องมีราชสาสนมาถึงลู่ปู้ (กระทรวงแบบธรรมเนียม) ความว่า เมื่อไปแล้วมานี้ ข้าพเจ้าให้ราชทูตไปเมืองซุมนันตะลา พวกโจรในแขวงเสียมหลอกก็จับเอาราชทูตข้าพเจ้าไว้ ต้องให้ชาวเสียมหลอกก็ส่งผู้คนที่จะจับไว้ให้ข้าพเจ้าก่อน ข้าพเจ้าจึงจะส่งผู้คนและสิ่งของคืนให้เสียมหลอก

แผ่นดินเจียทั้งปีที่ ๓ โบว์โหว่ว (ตรงกับมะเมีย พ.ศ. ๑๕๘๑) ราชทูตเสียมหลอกก็มาถวายเครื่องบรรณาการ พระเจ้าเองจงฮ่องเต้ รับสั่งให้เจ้าพนักงานมีพระราชสาสน ตามข้อความในราชสาสนว่า เจียมเสี้ยก๊กขอให้เสียมหลอกอ่องส่งผู้คนและสิ่งของให้เจียมเสี้ยก๊กคืนมอบให้ราชทูตเสียมหลอกก็นำไปถวายก็อ่อง

แผ่นดินเจียทั้งปีที่ ๑๑ เปียฮั่น (ตรงกับขาล พ.ศ. ๑๕๘๕) เสียมหลอกก็อ่องซื้อล่อผด้อม่อนอ๋อเยาจีฉ่า ให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย

แผ่นดินแก๊งไถปีที่ ๓ หยิมชิน (ตรงกับวอก พ.ศ. ๑๕๘๕) แก๊งไถ่นั้น นามแผ่นดินพระเจ้าแก๊งฮ่องเต้กษัตริย์ที่ ๓ วงศ์เหมิงอยู่ในรัชกาล ๑๗ ปี) ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินเกิดปีที่ ๔ กุ่ยอ้ว (ตรงกับระกา พ.ศ. ๑๕๕๖)  
 พระเจ้าเง็กฮ่องได้รับสั่งให้เง็กซ้องจ (ขุนนางในกระทรวงแบบ  
 ชนมเนียม) ซื่อหลิวจู่เป็นราชทูตนำเครื่องสังเวยไปคำนับพระศพ  
 เสียมหลอก๊กอ่ององค์ก่อน ซึ่งมีพระนามว่าซำในผอล่อมอด้  
 ตะติไน กับมีพระราชสาสน์ไปยกย่องสัจ (โอรสที่ได้สมบัติ)  
 บ้ายล่อลิ่งมีขุนล่า<sup>๒</sup> เป็นอ่อง

แผ่นดินเทียนสุนปีที่ ๑ เตงทัว (ตรงกับฉลู พ.ศ. ๒๐๐๐)  
 เทียนสุนนั้นนามแผ่นดินพระเจ้าเองจฮ่องเต้ครองราชสมบัติครั้งที่  
 (๒) ราชทูตเสียมหลอก๊กมาถวายเครื่องบรรณาการ พระเจ้าเองจ  
 ฮ่องเต้ประทานแพรสายอำนาจ ประดับด้วยทองคำซึ่งทำเป็นลวด  
 ลาย ให้ราชทูตนำไปให้ก๊กอ่อง

แผ่นดินเทียนสุนปีที่ ๖ หยิมโหจัว (ตรงกับมะเมีย พ.ศ. ๒๐๐๕)  
 เสียมหลอก๊กอ่องปะล่านางล่อเจ้จะผอจี้ ให้ราชทูตนำสิ่งของใน  
 พนประเทศมาถวาย

แผ่นดินแสงห่วยปีที่ ๕ กุ่ยจี้ (ตรงกับมะเส็ง พ.ศ. ๒๐๑๖)  
 แสงห่วยนั้น นามแผ่นดินพระเจ้าเหียนจฮ่องเต้กษัตริย์ที่ ๔ วงศ์  
 เหม็ง อยู่ในรัชกาล ๒๓ ปี) ราชทูตเสียมหลอก๊กมาเจริญ  
 ทางพระราชไมตรี และทูลว่าเครื่องยศที่ประทานให้ไปแต่เมื่อ  
 แผ่นดินเทียนสุนปีที่ ๑ นั้น บัดนี้เกิดกบฏข้าขาดประลัยแล้ว จะ

---

๑. น่าจะเป็นสมเด็จพระบรมราชาธิราช ?

๒. น่าจะเป็นพระราเมศวร ?

ขอรับประทานอีกใหม่ พระเจ้าเหียนจงฮ่องเต้ก็ประทานให้  
แผ่นดินเสงห่วยปีที่ ๑๑ อีคืบ (ตรงกับมะแม พ.ศ. ๒๐๑๘)

ราชทูตเสียมหลอกก็ก็นำเครื่องบรรณาการมาถวาย

แผ่นดินเสงห่วยปีที่ ๑๖ แกจื่อ (ตรงกับชวด พ.ศ. ๒๐๒๓)  
ราชทูตเสียมหลอกก็มาถวายเครื่องบรรณาการ กลับไปเมื่อ  
แผ่นดินเสงห่วยปีที่ ๑๗ ชินทิว (ตรงกับลู พ.ศ. ๒๐๒๔) ครั้น  
ไปถึงกลางทางก็ลอบลักซื้อเด็กชายเด็กหญิง และซื้อเกลือที่  
ยังไม่ได้เสียภาษีบรรทุกเรือไปด้วย ครั้นพระเจ้าเหียนจงฮ่องเต้  
ทรงทราบ ก็รับสั่งให้เจ้าพนักงานออกหมายประกาศ ห้ามปราม  
ราชทูตทุกๆ ประเทศที่เคยมาเจริญทางพระราชไมตรี

เดิมมีราษฎรเมืองดินเจียวคนหนึ่งชื่อเจ๋นปุ้น เป็นพาณิชย์  
เรือเคยบรรทุกเกลือไปเที่ยวขาย เรือถูกลมซัดไปถึงเสียมหลอก  
ก็ก เจ๋นปุ้นก็เลวอาศัยอยู่เสียมหลอกก็ก จนได้เป็นขุนนาง  
ตำแหน่งควนงะ ยศเท่ากันกับตำแหน่งฮักซื่อ (อุปราช) ของ  
เหียนเจียว (เหียนเจียวแปลว่าเมืองสวรรค์ เป็นคำของพวกจีน  
ยกย่องประเทศของเขา) เจ๋นปุ้นเคยเป็นราชทูตมาเจริญทาง  
พระราชไมตรี และเคยลอบลักซื้อสิ่งของที่ต้องห้ามกลับไป จน  
รู้ไปถึงนายด่านและเจ้าเมือง

แผ่นดินเสงห่วยปีที่ ๑๘ หิมอิน (ตรงกับขาล พ.ศ. ๒๐๒๕)  
สัจจื่อ (โอรสที่จะได้ราชสมบัติ) เสียมหลอกก็อ่องซื้อเกลือ  
ปล้ำเลี้ยวควนงะแล้วเอาไปให้ราชทูตนำส่งของในพื้นประเทศมาถวาย

กับมีราชสาสนมาว่าพระบิดาสืบพระชนม์

พระเจ้าเหี้ยนจงฮ่องเต้ รับสั่งให้เกะซ้องจ้งซ้อล้นเซียวกับ  
ฮินเย่น, ซ้อเอี้ยวโล่ง (เกะซ้องจ้ง, ฮินเย่น, สองตำแหน่งนี้  
คือ ตำแหน่งขุนนางในกระทรวงแบบธรรมเนียม) เชิญพระราช  
สาสนไปยกย่องสั่งจ้อกโก่งปะล้าเลยควนซ้อล้นเอี้ยวท้เป็นอ่อง

แผ่นดินหงต้ปีที่ ๔ ซินหาย (ตรงกับ พ.ศ. ๒๐๓๔  
หงต้้นนามแผ่นดินพระเจ้าเฮาจฮ่องเต็กษัตริย์ที่ ๕ วงศ์เหม้ง อยู่  
ในรัชกาล ๑๘ ปี) ราชทูตเสียมหลอกก็มาถวายเครื่องบรรณาการ

แผ่นดินหงต้ปีที่ ๖ กุ่ยท้าว (ตรงกับ พ.ศ. ๒๐๓๖)  
ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินหงต้ปีที่ ๑๐ เจ่งเต้ (ตรงกับ พ.ศ. ๒๐๔๐)  
ราชทูตเสียมหลอกก็มาถวายเครื่องบรรณาการ ขณะนั้น ในสถาน  
รับราชทูตนานาประเทศ ไม่มีเจ้าพนักงานแปลหนังสือเสียมหลอ  
กก็ อุปราชซ้อฉู้บูทูลขอให้หนังสือรับส่งไปมณฑลกวางตง  
ให้จ้งตัก (เทศาภิบาล) หากคนที่รู้ภาษาและหนังสือเสียมหลอกก็  
เข้ามารับราชการในเมืองหลวง พระเจ้าเฮาจฮ่องเต็กก็ทรงอนุญาต

แผ่นดินเจ่งเต็กปีที่ ๔ กิจ (ตรงกับ พ.ศ. ๒๐๕๒)  
เจ่งเต็ก้นนามแผ่นดินพระเจ้าบูจฮ่องเต็กษัตริย์ที่ ๑๐ วงศ์เหม้ง  
อยู่ในรัชกาล ๑๖ ปี) เรือพาณิชย์เสียมหลอกก็ถูกลมซัดเข้า  
มาในแม่น้ำเมืองกวางตง ข้าราชการเจ้าท่าซ้อฮินสวง กับ

เจ้าพนักงานกรมเจ้าท่า หรือกันจะเก็บภาษีสินค้าเอาไว้เป็นค่า  
ใช้สอยในฝ่ายทหาร

ครั้นพระเจ้าบุจ๋องฮ่องเต้ทรงทราบ ก็รับสั่งให้เจ้าพนักงานมี  
หนังสือรับสั่งไปติเตียนฮินสวงว่ากระทำการผิด และให้ย้าย  
ฮินสวงไปอยู่เมืองน่านกิ่ง

แผ่นดินเจ่งเต็กปีที่ ๑๐ อิดหาย (ตรงกับ พ.ศ. ๒๐๕๘)  
ราชทูตเสียมหลอก๊ก นำราชสาสนซึ่งเขียนอักษรในแผ่นทองคำ  
กับสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย ขณะนั้น ในสถานรับราชทูต  
นานาประเทศไม่มีเจ้าพนักงานแปลหนังสือเสียมหลอก๊ก อุปราช  
ชื่อเลียงจู้ (อุปราชเลียงจู้คนนั้นในหนังสือเจ่งเต็กอิกกิ่งหน้า  
เรียกว่าเนยตุ) ทูลขอเลือกเอาชาวเสียมหลอก๊กที่มาด้วยราชทูต  
ไว้สักคนหนึ่งหรือสองคน เพื่อจะให้ป็นครูโรงเรียนสอนหนังสือ  
เสียมหลอก๊ก พระเจ้าบุจ๋องฮ่องเต้ทรงอนุญาต

แผ่นดินเกียเจ้งปีที่ ๑ หยิมโห้ว (ตรงกับมะเมีย พ.ศ. ๒๐๖๕  
เกียเจ้งนั้น นามแผ่นดินพระเจ้าสังฮ่องเต้กษัตริย์ที่ ๑ วงศ์เหม้ง  
อยู่ในรัชกาล ๔๕ ปี) เรือพานิชเสียมหลอก๊กกับเรือพานิช  
เจียมเสียก๊กมาจอดอยู่ในแม่น้ำเมืองกวางตง ข้าราชการเจ้าท่า  
ชื่อจิวอียังปล่อยให้ชาวไพร่รอบซ้อสิ่งของที่ยังไม่เสียภาษี ครั้น  
พระเจ้าสังฮ่องเต้ทรงทราบก็รับสั่งให้เจ้าพนักงานประหารชีวิต  
จิวอียังตามกฎหมาย

แผ่นดินเกิดเจ้ปี<sup>๕</sup>ที่ ๕ เบี้ยชุด (ตรงปีจอ พ.ศ. ๒๐๖๕)  
 ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินเกิดเจ้ปี<sup>๕</sup>ที่ ๓๒ กุ่ยทัว (ตรงปีฉลู พ.ศ. ๒๐๕๖)  
 เสียมหลอกก็อ่อง ให้ราชทูตนำช้างเผือกกับสิ่งของในพื้นประเทศ  
 จะมาถวาย ครั้นมาถึงกลางทางช้างเผือกนั้นตายเสีย ราชทูตก็เอา  
 เพ็ชรพลอยประดับงาช้างเผือกใส่ถาดทองคำ พร้อมกับหางช้าง  
 เผือกมาถวาย พระเจ้าสั่งฮ้องเต็กยีนดีทรงเห็นว่ามีความตั้งใจจริง  
 จึงรับสั่งให้เจ้าพนักงานเอาสิ่งของตอบแทนให้เป็นอันมาก

แผ่นดินเกิดเจ้ปี<sup>๕</sup>ที่ ๓๗ โกวโฮ้ว (ตรงปีมะเมีย พ.ศ. ๒๐๐๑)  
 ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินเกิดเจ้ปี<sup>๕</sup>ที่ ๓๘ กีบ (ตรงปีมะแม พ.ศ. ๒๐๐๒)  
 ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินเกิดเจ้ปี<sup>๕</sup>ที่ ๓๙ เกชิน (ตรงปีวอก พ.ศ. ๒๐๐๓)  
 ราชทูตเสียมหลอกก็มาเจริญทางพระราชไมตรี

ในระหว่างแผ่นดินโล่งแข่ง (โล่งแข่งนั้นนามแผ่นดินพระ  
 เจ้ามกจงฮ้องเต็กยัตริย์ที่ ๑๒ วงเหม็ง พระเจ้ามกจงฮ้องเต็กครอง  
 ราชสมบัติปีเตงเป้า ตรงปีเถาะ พ.ศ. ๒๑๑๐ อยู่ในรัชกาล  
 ๖ ปี) ชาวตมั้งจิวัก<sup>๑</sup> ซึ่งอยู่ใกล้เคียงกันกับเสียมหลอกก็  
 มาขอริดาเสียมหลอกก็อ่อง ๆ ไม่ให้ ชาวตมั้งจิวักก็โกรธยก

กองทัพมาตีเสียมหลอกักแตก ก็ต้องผูกสอดสินพระชนม์ สัจจ<sup>๕</sup>  
(โอรสที่จะได้ราชสมบัติ) ถูกชาวตมั่งจิวก็จับเอาไป และ  
เก็บริบเอาดวงตราซึ่งเทียบเฉียว (เมืองสวรรค์ หมายความว่า  
ประเทศจีน) ให้ไปด้วย

ครั้นฉ้อจ้อ (โอรสคนที่ ๒) ของเสียมหลอกักต้องขึ้น  
ครองราชสมบัติ ก็ให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย  
เมื่อแผ่นดินบ้านละปี<sup>๖</sup>ที่ ๑ กุ่ยอว (ตรงปีระกา พ.ศ. ๒๑๑๖  
บ้านละนั้นนามแผ่นดินพระเจ้าสินจงฮ่องเต้กษัตริย์ที่ ๑๓ วงศ์เหม็ง  
อยู่ในรัชกาล ๔๗ ปี) มีราชสาสนมาขอความยกย่องกับดวงตรา  
พระเจ้าสินจงฮ่องเต้ก็ประทานให้

แต่นั้นต่อไป ชาวตมั่งจิวก็ ยกกองทัพมาย่ำยเสมอ  
สืออ่อง (เจ้าองค์ที่สิบสมบัติ) ก็มีความมุ่งหมายจะแก้แค้น  
ไม่ช้านานพวกข้าศึกยกกองทัพมาอีก สืออ่องก็เตรียมพล  
ทหารยกออกต่อสู้โดยความสามารถ ตีพวกข้าศึกพ่ายแพ้มาลูก  
ตมั่งจิวก็อ่องตาย พวกข้าศึกก็แตกหนีกลับไป เสียมหลอ  
กักมีอำนาจมาแต่ครั้งนั้น ก็เลยยกกองทัพไปตีจินละกัก<sup>๗</sup> (อยู่  
ใกล้เคียงเมืองญวน) แตก จินละกักก็อ่องก็ยอมเป็นเมืองขึ้น

๑. น่าจะเป็นพระมหินทราธิราช แต่ปีไม่ตรงกับพงศาวดาร  
ทุกฉบับ

๒. เห็นจะเป็นสมเด็จพระนเรศวรชนช้าง ?

๓. เห็นจะเป็นตะแวก ?

ตั้งแต่นั้นต่อไป ชาวเสียมหลอกักยกกองทัพไปเที่ยวทำสงคราม  
ทุก ๆ ปี จนมีอำนาจแผ่ไพศาลไปตลอดถึงประเทศที่ใกล้เคียง  
แผ่นดินวันและปีที่ ๖ โบว้อัน (ตรงกับชาล พ.ศ. ๒๑๒๑)  
เสียมหลอกักอ่องให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมาถวาย

แผ่นดินวันและปีที่ ๒๐ หยิมสิน (ตรงกับมะโรง พ.ศ. ๒๑๓๕)  
ชาวเยะป่าน (ญูปุ่น) ยกกองทัพไปตีเฉียวเซียน (เกาหลี)  
ในปีนั้นเสียมหลอกักอ่องให้ราชทูตนำสิ่งของในพื้นประเทศมา  
ถวาย กับมีราชสาสน์มาว่า จะขอยกกองทัพกลับไปตีเยะป่านอีก  
(ประเทศญูปุ่น) ตัดกำลังตอนหลังชาวเยะป่านเสีย พระเจ้า  
สินจงฮ่องเต้รับสั่งให้ขุนนางผู้ใหญ่หารือกัน ขณะนั้นจงกี (ขุนนาง  
ในที่ว่าการอุปราช) ช้อเชกเซงเห็นตามข้อความในราชสาสน์ที่มี  
มา แต่เลียงกวางจงตัก (เทศาภิบาลสำเร็จราชการสองมณฑล  
คือมณฑลกวางตงกับมณฑลกวางซี) ช้อเฉียวเง่น มีหนังสือ  
บอกมายังเมืองหลวงว่า ขอย่ำได้ขอมให้ชาวเสียมหลอกักยก  
กองทัพไปเป็นอันขาด พระเจ้าสินจงฮ่องเต้ทรงเห็นด้วยก็ไม่ขอม

แผ่นดินวันและปีที่ ๓๕ จินหาย (ตรงกับกุน พ.ศ. ๒๑๕๔)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินวันและปีที่ ๔๕ เตงจี้ (ตรงกับมะเสง พ.ศ. ๒๑๖๐)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินวันและปีที่ ๔๗ กีบี่ (ตรงกับมะแม พ.ศ. ๒๑๖๒)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี



แผ่นดินเทียบปี<sup>๕๖๑</sup>ที่ ๓ กุ่ยหาย (ตรงกับ พ.ศ. ๒๑๖๖)  
เทียบคัณนาม แผ่นดินพระเจ้าอังฮ่องเต็กษัตริย์ที่ ๑๕ วงเหม้ง  
อยู่ในรัชกาล ๗ ปี ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราช  
ไมตรี

แผ่นดินชงเจงปี<sup>๕๖๒</sup>ที่ ๗ กะซุด (ตรงกับ พ.ศ. ๒๑๗๓)  
ชงเจงคัณนามแผ่นดินพระเจ้าจางเลียดฮ่องเต็กษัตริย์ที่ ๑๖ วงศ์เหม้ง  
อยู่ในรัชกาล ๑๗ ปี วงศ์เหม้งลำดับ ๑๖ กษัตริย์ จำนวนปีใน  
รัชกาล ๒๓๗ ปี ต่อวงศ์เหม้งไปนั้น คือวงศ์เซงในปัจจุบันนี้)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินชงเจงปี<sup>๕๖๓</sup>ที่ ๘ อิดหาย (ตรงกับ พ.ศ. ๒๑๗๘)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินชงเจงปี<sup>๕๖๔</sup>ที่ ๙ เปียจ้อ (ตรงกับ พ.ศ. ๒๑๘๓)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี

แผ่นดินชงเจงปี<sup>๕๖๕</sup>ที่ ๑๐ กุ่ยปี้ (ตรงกับ พ.ศ. ๒๑๘๘)  
ราชทูตเสียมหลอกักมาเจริญทางพระราชไมตรี แต่ในเสียมหลอกัก  
นั้นชาวประเทศสร้างศาลขามป้อทำรูปองกวาง (ขุนนางในกรม  
ขันที) ชื่อเจียนหื้อไว้สักการบูชา

แผ่นดินสุณตปี<sup>๕๖๖</sup>ที่ ๘ หยิมสันจับยังว้ย (ตรงกับ พ.ศ. ๒๑๙๕ ตรงรัชกาลพระเจ้าปราสาททอง) เสียม  
หลอกักอ่องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย ขอเปลี่ยน  
ตรา พระเจ้าสัวโจ้วจึงฮ่องได้รับสั่งให้เจ้าพนักงานเปลี่ยนให้ตาม

ประสงค์ ตั้งแต่นั้นก็ส่งเครื่องบรรณาการมาเสมอ

แผ่นดินขงฮัปีที่ ๓ กะสินซิดงวัย (ตรงณเดือน ๕ ปีมะโรง พ.ศ. ๒๒๐๕ ตรงแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์มหาราช) ขุนนางเผ่งหล้าอ่องซ้อเสียงค้อฮั ทูลพระเจ้าเสี้ยจัวหยินฮ้องเต้าเส้อมหลอกก้ออ่องให้ราชทูตเอาของกำนัลมาให้แต่หาได้รับไว้ไม่ และขออนุญาตว่า แแต่ต่อไปห้ามไม่ให้ผู้ใดรับของกำนัลต่างประเทศ พระเจ้าเสี้ยจัวหยินฮ้องเต้าก็อนุญาตพวกขุนนางเปียนพวน (ขุนนางรักษาลาดเขตต์แดน) ตักบู๊ (เทศาภิบาลและปลัดเทศา) ก็ประพฤติตามรับสั่ง

แผ่นดินขงฮัปีที่ ๔ อิดจ้จ้อฮิดงวัย (ตรงณเดือนอ้ายปีมะเสง พ.ศ. ๒๒๐๖ ตรงแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์) เสี่ยมหลอกก้ออ่องเขียนเลียบดพะตะเจียวกู่โล่ง พะตะม้ายูลักควนส้อเอี้ยวรีย่าพูอาย (สมเด็จพระเจ้ากรุงพระมหานครศรีอยุธยาผู้ใหญ่) ให้ขุนนางควนส้อสิงลาเย่ไหมตี่ลี่ (ออกขุนเสิริราชไมตรี) เป็นราชทูตนำราชสาสนซึ่งเขียนอักษรในแผ่นทองคำกับเครื่องบรรณาการลงเรือข้ามทะเลมาถวาย ราชสาสนมีใจความว่า

เสี่ยมหลอกก้ออ่องเขียนเลียบดพะตะเจียวกู่โล่งพะตะม้ายูลักควนส้อเอี้ยวรีย่าพูอาย ขอถวายคำนับทูลใต้เซงฮ้องเต้ากษัตริย์องค์ใหม่ซึ่งจันดำรงโลก อานุภาพแผ่ไพศาลประหนึ่งพระอาทิตย์ส่องอยู่กลางอากาศ ต่างประเทศทั้งสี่ทิศก็สยดสยองของพ้่งบุญบารมี ข้อความที่ได้สั่งสอนหมื่นประเทศก็ขอบคุณ ข้าพเจ้าผู้

เป็นเจ้าประเทศน้อยชอบคบคุณเทียบเคียง (เมืองฟ้า) ประหนึ่งน้ำ  
ที่ประพรมระลึกอยู่ในใจเสมอทุกเวลามิได้ขาด บัดนี้ตั้งใจให้  
ราชทูตมาถวายเครื่องบรรณาการ โดยความเคารพนับถือด้วยมิได้  
หมายแลกเปลี่ยนสิ่งของที่ตอบแทน จึงแต่งให้ราชทูตออกควน  
สื่อสิงลาเข้ใหม่ดิลี (ออกขุนศรีราชไมตรีราชทูต) อุปทูตออก  
ควนชิดมุดอวัติ (ออกขุนสมุทวาที) ตริทูตออกคอนสื่อเข้ยะเกาะ  
อวัติ (ออกขุนศรีศุภวาที) ไถ่ทงสื่อ (ล่าม) สี่เกียดเต้เต็น  
กับขุนนางอีกหลายนาย ลงเรือข้ามทะเลนําราชสาสนซึ่งเขียน  
อักษรในแผ่นทองคำ แต่ราชสาสนเป็นเชกจื่อ (หนังสือสัง  
สกลฤท) กับสิ่งของในพื้นที่ประเทศมา ก้วงแซ่ (มณฑลกว้างดั่ง)  
ขุนนางเจ้าพนักงานนำราชทูตกับสิ่งของนาถวายณเกียจื่อ (กรุง  
ปักกิ่ง) ถวายความเคารพด้วยความตั้งใจ ตามตำแหน่งประเทศ  
ที่อยู่ไกล แล้วแต่จะโปรด ข้าพเจ้าผู้น้อยนบนอบเทียบเคียง  
(เจ้าฟ้า) ขอเดชาอนุภาพเป็นที่พึ่งด้วย จึงได้มีราชสาสนมาทูลให้  
ทรงทราบ

พระเจ้าเสี่ยจิวหยินฮองได้รับสั่งให้เจ้าพนักงาน เอาสิ่งของ  
ตอบแทนให้ตามธรรมเนียม

แผ่นดินฉงฮัปีที่ ๗ โป๋ซินจับอดจ้วย (ตรงณเดือนอ้ายปี  
วอก พ.ศ. ๒๒๐๕ ตรงแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์) เสี่ยม  
หลอกก็อ่องให้ราชทูตออกควนสื่อสิงลาเข้ใหม่ดิลี นำเครื่องบรรณา  
การมาถวาย

ขณะนั้นขุนนางผู้ใหญ่หารือกันว่า เสียมหลอกก็ส่งเครื่องบรรณาการมาไม่ถูกต้องเหมือนทุกครั้ง ต้องสั่งว่าคราวหลังจะมาส่งเครื่องบรรณาการ ให้เอาสิ่งของมาใช้คราวนี้ด้วย

ในทันใดนั้นขุนนางผู้ใหญ่ได้รับสั่งพระเจ้าเสียมโจ้วหยินฮ่องเต้ว่า เสียมหลอกก็อ้างเป็นประเทศน้อย เครื่องบรรณาการที่เคยเอามาส่งครั้งก่อนๆ เอามาจากประเทศอื่นก็มี เพราะฉะนั้นถึงคราวนี้ไม่ถูกต้อง แม้ว่าเครื่องบรรณาการที่เอามาคราวนี้จะขาดสิ่งใด ก็อย่าให้เอามาใช้อีกเลย แต่ต่อไปให้เอาแต่สิ่งของในประเทศมาเป็นเครื่องบรรณาการก็ได้

แผ่นดินมังฮัปีที่ ๑๑ หิมโจ้วชงว้ย (ตรงกับเดือน ๕ ปีชวด พ.ศ. ๒๒๑๓ ตรงแผ่นดินสมเด็จพระนารายณ์) เสียมหลอกก็อ้างให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย ขุนนางเจ้าพนักงานรับ ๆ สั่งพระเจ้าเสียมโจ้วหยินฮ่องเต้ว่า ราชทูตเสียมหลอกก็มีสินค้านำจะเอามาขายณะเกียซือกี้สุดแล้วแต่เขาจะเอามา หรือเขาจะขายที่เมืองกวางตุ้ง ก็ให้ตักบู้จัดขุนนางเป็นผู้ดูแลด้วย

แผ่นดินมังฮัปีที่ ๑๒ กุ่ยทวยงว้ย (ตรงกับเดือน ๔ ปีฉลู พ.ศ. ๒๒๑๔ ตรงรัชกาลสมเด็จพระนารายณ์) ควนสื่อสิงลาเย่ใหม่ตีสี่ราชทูตเสียมหลอกก็นำเครื่องบรรณาการมาถวาย สว้ย (ตรงกับเดือนหกในปีฉลู) พระเจ้าเสียมโจ้วหยินฮ่องเต้ยกบ่องเขียน เลียบพะละเจียวกู่โล่ง พะละมั่วฮู้ ลกควน สื่อเอี้ยวรีย่าพูาย

เป็นเสียมหลอกก็อ้อง ประทานตราทำด้วยเงินกับหนังสือยกย่อง  
ให้ออกควนสือสิงลาเข้ใหม่ดิลี้นำกลับไป

ข้อความในคำยกย่องมีว่า อ้องมาเคารพขอให้ความสุข  
บริบูรณ์พูนเกิด ด้วยธรรมเนียมโบราณเจ้าประเทศน้อยต้อง  
เคารพเจ้าประเทศใหญ่ตามหน้าที่ผู้ใหญ่กับผู้น้อย เราผู้เป็นเจ้า  
ประเทศใหญ่ก็เมตตา เจ้าประเทศน้อยที่อยู่ไกลโดยทางขอบธรรม  
เราได้รับมรดกขึ้นครองราชสมบัติ หวังจะแผ่แผ่ความเมตตากรุณา  
ไปทั่วทั้งสี่ทิศ มาเข้าเป็นสามัคคีเดียวกันจะได้รับความสุขสำราญ  
ทั่วหน้า ขวัญที่ยกย่องยศศักดิ์ ถ้ามีชื่อเสียงปรากฏอยู่ในหนังสือ  
ลำดับเจ้าประเทศที่มีทางพระราชไมตรีแล้ว เราที่ยกย่องให้ตาม  
ธรรมเนียม บัดนี้เสียมหลอกก็ท่านเขียนเลียดพะละเจียวกูโล่ง  
พะละมั่วลุดควนสือเขี้ยวข่าพูาย ถือความซื่อสัตย์ตามขนบ  
ธรรมเนียม ขอมตังพระทัยเป็นไมตรีกับประเทศเราโดยสุจริต  
ให้ราชทูตข้ามทะเลมาขอเป็นมิตรอยู่ในขอบเขตต์ข้าพเจ้าเสมอปลาย  
แดนของเรานั้นคงประหนึ่งหิน ต่อเนื่องแม่น้ำของเราาวออก  
ไปประหนึ่งเชือก รักษาขนบธรรมเนียมเจ้าประเทศที่มีราชไมตรี  
โดยขอบธรรม การที่ท่านตั้งใจให้ราชทูตมาเคารพเราขึ้นเดิมาก  
บัดนี้ยกให้ท่านเป็นเสียมหลอกก็อ้อง และส่งคำยกย่องมาให้  
ด้วย ท่านต้องถือเอาทางยุติธรรมปกครองอาณาเขตต์รับเอาความ  
ยกย่องนี้ไว้ด้วยเป็นขั้นสูง จะได้ระงับสุขทุกข์ในขอบเขตต์ ตาม  
หน้าที่อ้องอยู่ปกครองราษฎร รักษาประเทศซึ่งมีอยู่ในโลกนี้อย่า

ให้มีเหตุเกิดขึ้นได้ ขสที่เรายกย่องนั้นจึงรุ่งเรืองตามความนิยม  
ท่านจงรับเอาพรนี้ไว้อย่ากระทำให้ผิดล้อยคำของเรา

เมื่อครั้งก่อน ๆ เรือเครื่องบรรณาการงั่วเอ๋ย (ต่างประเทศ)  
มาถึงแขวงมณฑลกวางตุ้ง เจ้าพนักงานรักษาน้ำที่ตรวจดูถูกต้อง  
แล้วก็ปล่อยให้เรือเข้าจอดในลำแม่น้ำ ส่งเครื่องบรรณาการขึ้น  
ไปเมืองหลวง แต่สินค้าขนเข้าไว้ในตึกใส่กุญแจคอยหนังสือบอก  
ลิบปี (กระทรวงขนบธรรมเนียม) มาถึงจึงอนุญาตให้จำหน่าย  
สินค้าก็เปื้อนฝุ่นเสียมาก

แผ่นดินซึ่งปี ๒๓ กะจ้อตักงั่วย (ตรงกับเดือน ๘ ปี  
ชวค พ.ศ. ๒๒๒๓) ตรงรัชกาลสมเด็จพระนารายณ์) เสียมหลอ  
ก็อื้อให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย กับขอ (หนังสือ)  
หนึ่งฉบับ มีความว่า

เรือเครื่องบรรณาการมาถึงเมืองกวางตุ้ง ราชทูตชี้แจงต่อ  
เจ้าพนักงานแล้ว จึงเข้าจอดเรือในลำแม่น้ำ ขออนุญาตจำหน่าย  
สินค้าโดยเร็ว และขออนุญาตซื้อเครื่องใช้สอย ขอประทาน  
โปรดมีรับสั่งไปถึงเจ้าพนักงานออกหนังสืออนุญาตให้ จะได้จ่าย  
และซื้อสิ่งของ แต่เรือเครื่องบรรณาการต้องกลับไปเสียมหลอ  
เสียก่อน ถึงปีใหม่จึงจะให้เรือมารับหนังสือตอบราชสาสนและ  
ราชทูตกลับไปเสียมหลออีก เจ้าพนักงานก็นำข้อความขึ้นทูล  
พระเจ้าเสียมโจ้วหยินฮ่องเต้รับสั่งให้ เจ้าพนักงาน หารือ ขออนุญาตให้  
ตามความประสงค์

แผ่นดินขงฮัปีที่ ๒๔ อิดทวักข้งว้ย (ตรงณเดือนข้งปีฉลู  
พ.ศ. ๒๒๒๘ ตรงรัชกาลสมเด็จพระนารายณ์) ขุนนางผู้ใหญ่  
หารื้อเพิ่มของตอบแทนเครื่องบรรณาการเสียมหลอกัก แพรต้ง  
แพรปรวม ๕๐ ม้วน (ชาวประเทศจีนมักชอบใช้เสื้อสองชั้น  
แพรต้งทำชั้นนอก แพรปรักทำชั้นใน) ส่งเจ้าพนักงานให้ตอบแทน  
ตามข้อความหารื้อน

แผ่นดินขงฮัปีที่ ๔๗ โกว้อจ้อถักว้ย (ตรงณเดือน ๘  
ปีชวด พ.ศ. ๒๒๕๑ ตรงรัชกาลพระเจ้าท้ายสระ) เสียมหลอกัก  
อ้องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย พระเจ้าเสียบโจ้วหยิน  
ฮ้องได้รับสั่งแก่ขุนนางผู้ใหญ่ว่า ราชทูตเสียมหลอกักมีสินค้ำมา  
ก็สุดแล้วแต่เขาจะชอขาย อย่าเก็บค่าภาษี

แผ่นดินขงฮัปีที่ ๖๑ หยิมอันสั่งว้ย (ตรงณเดือน ๖ ปีชวด  
พ.ศ. ๒๒๖๕ ตรงรัชกาลพระเจ้าท้ายสระ) เสียมหลอกักอ้อง  
ให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย พระเจ้าเสียบโจ้วหยินฮ้องได้  
ประธานแพรแซแพรต้ง (แพรแซใช้ฤดูร้อน แพรต้งใช้ฤดู  
หนาว) ให้ราชทูตนำไปถวายเสียมหลอกักอ้อง กับให้อ้องฮุย  
(พระสนม) และรับสั่งแก่ราชทูตว่าจงเอาข้าวสารสามแสนเจียะ  
(สิบถึงเรียกว่าเจียะไปขายเมืองฮกเกี้ยน เมืองกวางตุ้ง เมือง  
เหลียงป้อ ด้วยได้หักสือ (ผู้ช่วยปลัดทูตตลอดกระทรวงขนบ  
ธรรมเนียม) เขาว่าชาวเสียมหลอกักพูดว่าบ้านเมืองเขานั่นข้าว  
สารบริบูรณ์ เงิน ๒-๓ สลึงซื้อข้าวสารได้เจียะหนึ่ง เราจึง

สั่งให้เอาข้าวสารไปขายที่เมืองกวางตุ้ง และเมืองอื่น ๆ จะได้เป็น  
ประโยชน์แก่หัวเมืองเหล่านั้น แต่ข้าวสารสามแสนเจี๊ยะนี้ ขุน  
นางเอามาไม่ต้องเสียค่าภาษี

แผ่นดินไต้้องเจี๊ยะปีที่ ๒ กะสินจ๊ับว้ย (ตรงกับเดือน  
๑๒ ปีมะโรง พ.ศ. ๒๒๖๗ ตรงรัชกาลพระเจ้าท้ายสระ)  
ราชทูตเสียมหลอกัก นำพืชพรรณข้าวและแก่นไม้หอมมาถวาย  
เป็นเครื่องบรรณาการ พวกเดินเรือ ๔๖ คนชาติหางหยิน (คนจีน)  
ขออนุญาตถอนเรือออกจากบาญชีสำมนครวั

พระเจ้าเสียมจ๊วฮินฮ้องเจ้ารับสั่งแก่ขุนนางผู้ใหญ่ว่า ชาว  
เสียมหลอกักไม่รังเกียจว่าทางไปมาไกลลำบาก อุดสำห้เอาพืช  
ข้าวและแก่นไม้หอมมาให้โดยความเคารพนับถือเรยีนดีมาก ที่  
ได้ข้าวสารมานั้นให้เจ้าพนักงานส่งไปถึงขุนนางหัวเมือง ดูแล  
จำหน่ายโดยขุติธรรมห้ามไม่ให้ชาวบ้านร้านตลาดกดราคา สินค้า  
สิ่งอื่นมีมาด้วยก็อย่าเก็บภาษี พวกเดินเรือ ๔๖ คนไปอยู่เสียม  
หลอกักหลายชั่วคนมาแล้ว จะเอากลับคืนมาก็เป็นการลำบาก  
ควรให้เจ้าพนักงานถอนบาญชีสำมนครวัออกเสีย ให้เห็นว่าเรา  
กรุณา และรับสั่งให้เจ้าพนักงานเพิ่มแพรมั่งดัง เครื่องใช้ทำ  
ถ้วยหยก ถ้วยชาม ให้ราชทูตนำไปถวายก็อ้อง

แผ่นดินไต้้องเจี๊ยะปีที่ ๖ โบ้วชินย้งว้ย (ตรงกับเดือน ๔  
ปีวอก พ.ศ. ๒๒๗๑ ตรงรัชกาลพระเจ้าท้ายสระ) ชาวเสียม



หลอกก็เอาข้าวสารบรรทุกเรือมาขายที่เอ้หมิง (ปากน้ำมณฑล  
ยกลี้น)

แผ่นดินไต้เจียปีที่ ๓ ก็อวลักงว๊ว (ตรงณเดือน ๘  
ปีระกา พ.ศ. ๒๒๗๒ ตรงรัชกาลพระเจ้าท้ายสระ) ชาวเสียม  
หลอกก็เอาข้าวสารบรรทุกเรือมาถุกถมคลื่น สิ่งของที่เก็บได้คืน  
เจ้าพนักงานไม่เก็บค่าภาษี

ชิดงว๊ว (ตรงณเดือน ๘ ในปีระกา) เสียมหลอกก็อ่อง  
ให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย พระเจ้าเสี้ยวโจ้วหยินฮ่องเต้  
รับสั่งให้เจ้าพนักงานเอาสิ่งของตอบแทนให้ตามธรรมเนียม ประ  
ทานเพิ่มแพรหมั่งตง เครื่องใช้ทำด้วยหยก ถ้วยชาม กระดาน  
บ้าย ๆ หนึ่ง มีอักษรว่าเทียนหลัลลกกัก (เทียนว่าฟ้า หลัลว่า  
ทิศห้วนอน หลว่าสุขสำราญ ถักว่าประเทศ ใจความว่าประเทศ  
สุขสำราญอยู่ข้างฟ้าฝ่ายทิศห้วนอนหรือทิศใต้) ให้ราชทูตนำไป  
ถวายเสียมหลอกก็อ่อง และรับสั่งว่าทางมาจากเสียมหลอกก็ต้อง  
ข้ามทะเลไกลลำบาก นำสิ่งของในแผ่นดินเทศมาให้ก็ไม่ง่าย เรา  
ขอให้ผ่อนลงเสียบ้าง เจ้าประเทศที่อยู่ไกลจะได้เห็นว่าเรากรุณา  
แต่คราวนี้ได้นำสิ่งของมาแล้ว จะให้เอากลับไปเสียมหลอกก็  
ลำบาก เพราะฉะนั้นจึงได้รับไว้ตามธรรมเนียม แต่สิ่งของใน  
แผ่นดินเทศที่เอามาเป็นเครื่องบรรณาการคราวนี้ มีผ้าสบงจิ๋ว  
รูป ผ้าม้วน รูปหอม ครั่งหลัวอย่าเอาของที่กล่าวนี้มาเป็นเครื่อง  
บรรณาการเลย

ในปีนั้นราชทูตมาถึงเมืองกวางตุ้ง ขออนุญาตซื้อทองเหลือง พระเจ้าสีจิงเห็นฮ่องได้รับสั่งให้เจ้าพนักงานอนุญาต

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑ เปียสีกังว้ย (ตรงกับเดือน ๘ ปีมะโรง พ.ศ. ๒๒๗๕ ตรงรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ) เสียมหลอก๊กอ่อง เขียนเกลียดพระเจ้ายวักง พระสม้าฮู้ลกควนสือเอี้ยวช่าพูอวย ขึ้นครองราชสมบัติ ให้ขุนนางหลงขามลิกวาช (หลงสำฤทธิวาท) เป็นราชทูตนำราชสาสนกับสิ่งของในพื้นประเทศมีช้างมาข้างหนึ่งถวายเป็นเครื่องบรรณาการ

ราชทูตพูดกับลี้บู (เสนาบดีกระทรวงชนบทธรรมเนียม) ว่า เหตุด้วยต้องข้ามทะเลลำบากจึงเอะเชิงมาแต่ข้างหนึ่ง และเมื่อครั้งก่อน ๆ ประทานหมั่งเหล้งได้เผา (เสื้อสีดำแพรหมั่งตั้งบักลายมังกร) ไปให้ก็เก็บเอาไว้ที่เสงอินเต้ง (หอไว้ของพระราชทาน) ข้านานหลายชั่วคนมาแล้ว เหลือกำลังจะรักษาอันตราย ขอความกรุณารับประทานอีกเสื้อหนึ่งหรือสองเสื้อ

บัดนี้ก๊กอ่องทำบุญสร้างวัดทุกปีต้องการใช้ทองเหลือง ขอความกรุณาเลิกข้อบังคับเสียชั่วคราว จะได้หาซื้อที่เมืองกวางตุ้ง

ขุนนางผู้ใหญ่หารือไม่ยอมอนุญาต แต่ได้รับสั่งพระเจ้าเกาเจงฮุ่นฮ่องเต้ว่า ทางมาจากเสียมหลอก๊กก็ต้องข้ามทะเลไกล เขามีความตั้งใจมาส่งเครื่องบรรณาการ สิ่งของตอบแทนเพิ่มเติมตามธรรมเนียม เอาแพรหมั่งตั้งเพิ่มขึ้นให้อีก ๔ ม้วน ที่ขออนุญาตซื้อทองเหลือง ว่าก๊กอ่องจะใช้ในการทำบุญสร้างวัด เราให้ทอง

เหล็องหนัก ๘๐๐ ซึ่งเป็นรางวัลโดยความกรุณา แต่ครั้งหลัง  
 อย่างเอาของสิ่งนี้ตั้งเป็นธรรมเนียม (บัญชีรายละเอียดเพิ่มของ  
 ตอบแทนมีอยู่ตอนปลาย)

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๘ ยี่มซุดเก้งว๊ว (ตรงณเดือน  
 ๑๑ ปีกุน พ.ศ. ๒๒๔๖ ตรงรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ)

ขุนนางเจ้าพนักงานรับรับสั่งพระเจ้าเอกเจงฮุ่นฮ้องเต๋ว่า พา  
 ณิชเสียมหลอกักเอาข้าวสารบรรทุกเรือมาจำหน่ายที่หม้ง (เมือง  
 ฮกเกี้ยน) มาโดยความตั้งใจ เราเพิ่มกรุณาพิเศษนั้นควรตั้งขึ้น  
 เป็นธรรมเนียมต่อไปภายหน้าเรือพวกจั่วเอี้ย (ต่างประเทศ) มี  
 ข้าวสารมาถึง ๑๐,๐๐๐ เจียะแล้ว เงินค่าภาษี ๕๐ ส่วนให้ลดเสีย ๕  
 ส่วน แม้นมีข้าวสารมาแต่ ๕,๐๐๐ เจียะ เงินค่าภาษี ๑๐ ส่วนให้ลด  
 เสีย ๓ ส่วน

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑๑ เปี้ยอันเก้งว๊ว (ตรงณเดือน ๑๑  
 ปีชวด พ.ศ. ๒๓๔๘ ตรงรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ) พาณิชเสียม  
 หลอกักเอาข้าวสารบรรทุกเรือมาจอดทอดสมออยู่ที่หม้งไฮ้ (ปาก  
 เมืองฮกเกี้ยน) จำนวนข้าวสาร ๔,๓๐๐ เจียะก็มี ๓,๘๐๐  
 เจียะเศษก็มี สินค้าสิ่งอื่น มีตะกั่วอ่อน ตะกั่วแข็งไม้ฝาง  
 มาด้วย

ขุนนางฮกเกี้ยนเจียงกุน (นายทหาร) ชื่อเขียนเถียว ทูล  
 พระเจ้าเอกเจงฮุ่นฮ้องเต๋ว่า เรือบรรทุกข้าวสารมาแต่เสียมหลอกัก  
 ไม่ถึง ๕,๐๐๐ เจียะตามกำหนด มีสินค้าสิ่งอื่นมาด้วย แต่ยังไม่ได้อ

เก็บภาษี ธรรมเนียมที่ตั้งไว้นั้นต้องผ่อนผันเสียใหม่

พระเจ้าเกาจงสุนฮ่องเต๋รับสั่งว่า ชาวเสียมหลอกก็ล้อเรือข้ามทะเลมาไกลควรเพิ่มกรุณาพิเศษให้ ถ้าภาษีสินค้าที่มีมาในเรือ ๑๐ ส่วนให้ลดเสีย ๒ ส่วน

ต่อมาอีกปีหนึ่ง (ตรงกับพ.ศ. ๒๒๕๐ ตรงกับรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ) ขุนนางฮกบู (ปลัดเทศาภิบาลมณฑลฮกเกี้ยน) ซื่อตันได้สวทูลพระเจ้าเกาจงสุนฮ่องเต๋ว่า พวกพาณิชหมั่ง (เมืองฮกเกี้ยน) ไปซื้อข้าวสารเสียมหลอกก็กลับมาพูดว่า เครื่องไม้ในเสียมหลอกก็ราคาถูกที่สุด ควรไปต่อเรือเอามาไว้ใช้เมื่อให้เจ้าพนักงานได้ส่วนก็ถูกต้อง แแต่ันมาเรือพาณิชเสียมหลอกก็ไปไม่มีได้ขาด

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑๔ ถึงชึ่งดงวัย (ตรงกับเดือน ๘ ปีมะเสง พ.ศ. ๒๒๕๒ ตรงรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ) เสียมหลอกก็อ่องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย พระเจ้าเกาจงสุนฮ่องเต๋ประทานป้ายกระดานป้ายหนึ่ง อักษรมีว่าอ๋ยมฮกผินพวน (เอ๋ยมร้อนแรง, กล้าหาญ ฮกว่าอ่อนน้อม เคารพ ผินว่าพึ่งพิงพวน ว่าเจ้าประเทศน้อย ใจความว่า ความกล้าหาญควรเป็นที่เคารพของเจ้าประเทศน้อยทั้งปวง) ให้ราชทูตนำไปถวายเสียมหลอกก็อ่อง (บัญญัติรายละเอียดเพิ่มเติมของตอบแทนมีอยู่ตอนปลาย)

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑๖ ซินปี (ตรงกับมะแม พ.ศ. ๒๒๕๔ ตรงรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ) ขุนนางหมังกัก (เทศาภิบาลมณฑลชกเกียน) ทูลพระเจ้าเกาจงสุนฮ่องเต๋ว่า พวกพาณิชไปซื้อข้าวสารมาแต่เสียมหลอกก็ประมาณ ๒,๐๐๐ เจียะ ให้เจ้าพนักงานไปตรวจดูก็ถูกต้อง ขุนนางผู้ใหญ่หาว่าจะรางวัลยศศักดิ์ให้พระเจ้าเกาจงสุนฮ่องเต๋ก่อนอนุญาต

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑๘ กุ่ยอวี่งว้ย (ตรงกับเดือน ๔ ปีระกา พ.ศ. ๒๒๕๖ ตรงรัชกาลพระเจ้าบรมโกศ) เสียมหลอกก็อ่องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย ทูลขอประทานหยินเซียม (โสมคน) เองหุ (ขนโค) เหลียงเบ้ (ม้ามีไฟเท้า) และขอคุณธรรมเนียมขุนนางไหลก่า (ขันที) ด้วย ขุนนางผู้ใหญ่หาว่าไม่ยอมอนุญาต และสั่งราชทูตว่ากลับไปเสียมหลอกก็แล้ว แจ้งแก่เสียมหลอกก็อ่องให้ระมัดระวังรักษาขนบธรรมเนียม เคารพโดยซื่อสัตย์

พระเจ้าเกาจงสุนฮ่องเต๋มีรับสั่งถึงขุนนางผู้ใหญ่ว่า สิ่งของในพื้นที่ที่ส่งมานั้นรับไว้ตามธรรมเนียม สิ่งของตอบแทนก็ตามธรรมเนียมครั้งก่อน แต่เพิ่มหยินเซียมให้ไปด้วย รางวัลราชทูตนั้นเลี้ยงโต๊ะ (บัญชีรายละเอียดเพิ่มเติมของตอบแทนมีอยู่ตอนปลาย)

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๒๒ เตงท้าว (ตรงกับฉลู พ.ศ. ๒๓๐๐) เสียมหลอกก็อ่องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย

(บัญชีรายละเอียดเพิ่มเติมของตอบแทนมีอยู่ตอนปลาย)

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๒๗ หิมโง้ว (ตรงกับกเมย พ.ศ. ๒๓๐๕ ตรงรัชกาลพระเจ้าเอกทัศ) เสียมหลอกก็อ่องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๓๐ อัดอัวจ้งวัย (ตรงกับเดือน ๑๒ ปีระกา พ.ศ. ๒๓๐๘) เสียมหลอกก็อ่องให้ขุนนางบิเอียงซ่งทั้งออพ่ายเป็นราชทูต นำราชสาสน์กับเครื่องบรรณาการมาถวาย

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๓๑ เปียซุด (ตรงกับจอ พ.ศ. ๒๓๐๙) เสียมหลอกก็อ่องให้ราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย สิ่งของตอบแทนนั้นตามธรรมเนียมและให้เพิ่มเติมอีกบ้างเล็กน้อย

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๔๖ ชินทวเจียงวัย (ตรงกับเดือน ๓ ปีฉลู พ.ศ. ๒๓๒๔ ตรงกับรัชกาลพระเจ้ากรุงธนบุรี) เสียมหลอกก็เจียงเต้เจียว (พระเจ้ากรุงสยาม เรียกว่าเจียงนั้นกรุงจีนยังไม่ได้ยกย่องเต้เจียว พระนามเจ้ากรุงธนบุรีที่บอกไปในภาษาจีน) ให้หลังปีไช่ซาน (หลวงพิไชยวารี) กับเฮออักบูตุด (อกบูตุดเป็นอุปทูต) สองนายเป็นราชทูตนำเครื่องบรรณาการมาถวาย ทูลว่าตั้งแต่ถูกพวกเมียนฮุย (โจรพม่า) มาย่ำยแล้ว ถึงได้แก้แค้นทดแทนได้ได้อาณาเขตต์มาก็จริง แต่เชอวงศ์ของเจ้านายนั้นสูญสิ้น พวกขุนนางพร้อมใจกันยกเต้เจียวขึ้นเป็นใหญ่ จึงจัดสิ่งของในแผ่นดินประเทศส่งมาถวาย เป็นเครื่องบรรณาการตามธรรมเนียม

ขุนนางผู้ใหญ่รับสั่งพระเจ้าเอกเจ้าน้องเต๋ว่า เราแจ้งว่าเสียมหลอกก็เจ้บงให้ราชทูตลงเรือข้ามทะเลมาแต่ทางไกล เห็นได้ว่ามีความเคารพนับถือ แล้วขุนนางผู้ใหญ่ก็เขียนหนังสือตอบราชสาสนตามข้อความราชสาสนเดิม

พระเจ้าเอกเจ้าน้องเต๋ทรงเห็นว่า ทางมาแต่เสียมหลอกก็ต้องข้ามภูเขาที่สูงและข้ามทะเลที่กว้าง ประทานโต๊ะเลี้ยงราชทูตสองวัน

ระยะทางเสียมหลอกก็มาส่งเครื่องบรรณาการ ทางผ่านเมืองกว้างตั้งมาเกียซอ (กรุงปักกิ่ง) กรุงเสียมหลอกก็อยู่ที่ศตะวันตกเฉียงห้วนอนมณฑลกว้างตั้ง เดินเรือไปทางทะเล ๔๕ วัน ๔๕ คั่น จึงถึง ลงเรือที่แม่น้ำอำเภอเฮียงชวักยู่แขวงมณฑลกว้างตั้ง ตั้งเข็มตรงอักษรโจ้ว (ทิศห้วนอนหรือทิศใต้) ใช้ใบตามลมทิศปลายคั่นหรือทิศเหนือออกทะเลชิตจิ๋วเอี้ย (ทะเลจีน) ๑๐ วัน ๑๐ คั่น จึงถึงทะเลอานหล่า (ทะเลญวน) ในระหว่างนั้นมีภูเขาชื่อว่หลอภูเขาหนึ่งไปอีก ๘ วัน ๘ คั่นถึงทะเลเมืองเจียมเสี้ย ไปอีก ๑๒ วัน ๑๒ คั่นถึงภูเขาใหญ่ชื่อคุนหลุนภูเขาหนึ่ง ต้องกลับใบตามลมทิศตะวันออกเฉียงปลายคั่นหรือเฉียงเหนือ แลศัรยะเรือไปฝ่ายทิศตะวันตก ตั้งเข็มอักษรปักกินอักษรจีนสามส่วน (ทิศตะวันตกเฉียงห้วนอนหรือเฉียงใต้) ไปอีก ๕ วัน ๕ คั่นถึงทะเลแม่น้ำจีนชวักไห่ลก ไปอีก ๕ วัน ๕ คั่นถึงปากน้ำแม่น้ำเสียมหลอกก็ให้เรือเข้าไปในแม่น้ำเสียมหลอกถึงระยะทาง ๒๐๐ ลี้ถึงน้ำจืด ไป

อีก ๕ วันก็ถึงเสียมหลอเสียบ (เมือง)

เสียมหลอก็กมีภูเขายักษ์อยู่ฝ่ายทิศตะวันตกเฉียงห้วนอน  
หรือเฉียงใต้ น้ำในเสียมหลอก็กออกจากภูเขายักษ์ห้วนอนหรือ  
ทิศใต้ไหลมาลงทะเล

เมืองขึ้นเสียมหลอก็ก เมืองโซ้งกาล้า (สงขลา) หนึ่ง เมือง  
เชกเกียบ (ไชยา) หนึ่ง เมืองลกคุน (นครศรีธรรมราช) หนึ่ง  
เมืองไต้หน้ (ตานี) หนึ่ง ข้อความต่อไปนี้ เป็นถ้อยคำของ  
เจ้าพนักงานเรียบเรียงหนังสือบันทึนเห็นทางเก่า

ข้าพเจ้าทั้งหลายได้ตรวจดูเรื่องเสียมหลอก็ก มีต่อเนื่องมา  
แต่ครั้งวงศ์สุยวงศ์ถัง สมัยโน้นเรียกว่าเซี่ยะโ้วก๊ก ด้วยครั้ง  
พระเจ้าสุยทางเต้ พระเจ้าสุยเอียงเต้ขึ้นครองราชสมบัติปีฉลู  
(ตรงกับจุลศ. ๑๑๓๒ ลำดับกษัตริย์ที่ ๒ วงศ์สุยขนานนาม  
แผ่นดินเรียกว่าไต้เจียบ (แผ่นดินไต้ ๑๒ ปี) ขุนนางสุนฉิงจูซื้อ  
ข้อเสียงจูงไปถึงเซี่ยะโ้วก๊ก ได้ความว่าเซี่ยะโ้วก๊กอ่องแซ่  
ซุ่หุ่ หรือเห็นว่าเซี่ยะโ้วก๊กอ่องนับถือหุดก่า (พุทธศาสนา)  
จึงคาดคเนว่าก๊กอ่องมีแซ่เหมือนหุด

ครั้นตรวจดูประวัติสถานราชทูตเสียมหลอก็กมีปรากฏว่าชาว  
เสียมหลอก็กมีชื่อไม่มีแซ่ การก็ล่วงเลยช้านานมาพินิจพิเคราะห์แล้ว  
จะมีแซ่หรือไม่มีแซ่ข้อความก็ไม่ถูกต้องกัน แต่ชาวเสียมหลอก็ก  
นั้นเชื้อสายชาวหูล้า ด้วยหนังสือหล้าขอมี่เรื่องนานาประเทศ



ซึ่งอยู่ชายทะเลหัวนอนหรือทิสใต้ ว่าหูลำกัณนั้นเดิมสตรีเป็น  
 อ่อง ขนานนามว่าสัวเหียะ หนังสือเหมงอ่องถ่ายสกกทงเค้า ยก  
 ช้องผู้หญิงเสียมหลอกักว่ามีสติปัญญายิ่งกว่าผู้ชาย หรือจะเป็น  
 ขนบธรรมเนียมชาวหูลำกัณต่อเนื่องมา

เสียมหลอกักได้เป็นไมตรีกับตงหัว (กรุงจีน) มาแต่ครั้ง  
 วงศ์หงวนวงศ์เหม็ง ครั้นถึงวงศ์เซ่งเดชานุกาพก็แผ่ไพศาล และ  
 รับสั่งให้ราชทูตบรรทุกข้าวสารมาจำหน่าย ประหนึ่งว่าทำทานให้  
 ราษฎรในอาณาเขตได้รับความร่มเย็น ถึงเมื่อครั้งเจียนหัวขุนนาง  
 ในวงศ์เหมงไปเที่ยวเก็บเอาของพิเศษตามประเทศซึ่งอยู่ชายทะเล  
 มากี่ไม่มีประโยชน์ จะเอามาเปรียบนั้นผิดกันประหนึ่งฟ้ากับดิน

แต่เสียมหลอกักอ่องดำรงประเทศอันไพศาล ความซื่อ  
 สัตย์ไม่มีผู้ใดเสมออยู่ในระหว่างนานาประเทศฝ่ายทิศหัวนอนหรือ  
 ทิสใต้ก็กล่าวถึงกันกับอันหลำกัณ.

---

## บัญชีรายละเอียดเพิ่มเติมของตอบแทน

เมื่อแผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑

เพิ่มเสื่อยศทำด้วยแพรหมั่งตง ๔ เสื่อ

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑๔

เพิ่มแพรหมั่งตงแผ่น ๒ ม้วน

„ แพรกิมจิงตง ๒ „

„ แพรเซียมตง ๒ „

„ แพรกิม ๔ „

เครื่องใช้ทำด้วยหยก ๖ ชุด

เครื่องใช้ทำด้วยกระเบื้องม้าเล่า ๒ ชุด

(พนักลายแก้วลายแดงสูงโปนเป็นดอก)

เครื่องใช้ทำด้วยกระเบื้องฮวล้ง ๔ ชุด

(พนักลายแก้วลายสีต่างๆ สูงโปนเป็นดอก)

หินฝนหมึกทำด้วยหินสงฮวย ๒ สำรับ

เครื่องแก้ว ๑๐ ชุด

ถ้วยชาม ๑๔๖ ชุด

ในปีนั้นส่งหมี่ ชะนั้เผือก มาเป็นเครื่องบรรณาการ เพิ่ม  
เดิมแพรไขว้ตง ๒๐ ม้วน

แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๑๘

เพิ่มหยินเซียม หนัก ๔ ชั่งจัน

„ แพรตง ๑๐ ม้วน

๓ แพรกิม	๑๐ ม้วน
๓ เครื่องใช้ทำด้วยหยก	๔ ชุด
๓ เครื่องใช้ทำด้วยกระเบื้องม้าเถา	๒ "
๓ เครื่องใช้ทำด้วยกระเบื้องฮวลึง	๖ "
๓ ตั้งล้วนอี (ทำด้วยทองเหลืองสำหรับ ฝังไฟฤดูหนาว	๒ สำหรับ
๓ เครื่องแก้ว	๑๐ ชุด
๓ ถ้วยชาม	๑๔๐ ชุด
แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๒๒	
เพิ่มแพรหมั่งตง	๒ ม้วน
๓ แพรกิมตง	๒ "
๓ แพรเซียมตง	๑ "
๓ แพรเผยนกิม	๑ "
๓ แพรโปยชตง	๔ "
๓ เครื่องใช้ทำด้วยหยก	๑ ชุด
๓ เครื่องใช้ทำด้วยกระเบื้องม้าเถา	๑ "
๓ เครื่องใช้ทำด้วยกระเบื้องฮวลึง	๑๓ "
๓ ถ้วยชาม	๑๔๐ "
แผ่นดินเขียนหลังปีที่ ๒๓ และปีที่ ๓๑	เพิ่มเติมของตอบ
แทนนเหมือนปีที่ ๒๒	

พิมพ์ที่โรงพิมพ์พระจันทร์

ทำพระจันทร์

พระนคร

นายสนั่น บุณยศิริพันธุ์ ผู้พิมพ์โฆษณา

พ.ศ. ๒๔๘๒



